

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxıçı, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Olunması haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında 1998-ci il 2 iyun tarixində bağlanmış, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən qəbul edilərək Azərbaycanda tam qanun qüvvəsi verilmiş və 1998-ci ilin 27 noyabr tarixindən etibarən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxıçı, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blokun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Həsilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş»də («Saziş») şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə, Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi, Vergilər Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət (Maliyyə Naziri müavininin rəhbərliyi ilə) Komissiya («Komissiya») yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 15 yanvar 1998-ci il tarixli 7s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə, Azərbaycan Respublikasında əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi haqqında 28.09 2000 il tarixli bu Protokol da daxil olmaqla Protokollar imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu Protokol onların, əməkdaşların və fiziki şəxslərin Azərbaycan Respublikasında vergi rezidenti olması və vergiyə cəlb edilməsi statusunu

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons For Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic entered into on 2 June 1998 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, which was enacted by the Parliament of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 27 November 1998 ("the Contract").

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 7s dated 15 January 1998 forming a Commission (headed by the Deputy Minister of Finance) comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic ("the Commission") to establish and agree with the Contractor the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol dated 28.09 2000 concerning Azerbaijan Taxation of employees and physical persons. Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures which are to be utilized in determining the taxable

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxıçı, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

müəyyən edərkən istifadə ediləcək Saziş və qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir.

residency and the taxation of employees and physical persons in the Azerbaijan Republic.

Bu Protokol Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan ("Azərbaycan əməkdaşları"), və ya vətəndaşlığı olmayan şəxslər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan ("Xarici əməkdaşları") fiziki şəxslərə aiddir.

This Protocol shall be applicable to physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of the Azerbaijan Republic ("National Employees") or citizens of a country other than the Azerbaijan Republic, including stateless persons, ("Foreign Employees").

Bu Protokolda, həmçinin Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan və vətəndaşlığı olmayan şəxslər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan ("Xarici fiziki şəxslər") və ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan ("Azərbaycan fiziki şəxsləri") şəxslərə münasibətdə hesabatlar və vergi tutulmaları haqqında tələblər şərh edir.

This Protocol also sets forth the reporting and withholding requirements regarding physical persons who do not have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of the Azerbaijan Republic ("Azerbaijan Physical Persons") or are not citizens of the Azerbaijan Republic, including citizens of a country other than the Azerbaijan Republic and stateless persons ("Foreign Physical Persons").

1. Əməkdaşların vergiyə cəlb olunması

1. Charge to Tax for Employees

1.1. Hər bir Azərbaycan əməkdaşı Azərbaycan Respublikasında Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq şəxsi gəlir vergisinə cəlb edilir. Azərbaycan əməkdaşının işəgötürəni olan hər bir hüquqi şəxs Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı daimi iş yeri (1.3 bəndində müəyyən edildiyi kimi) Azərbaycan Respublikasında olan hər bir müvafiq Azərbaycan əməkdaşına ödənilən bütün növ əmək haqqlarından Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq şəxsi gəlir vergisinin tutulması üçün məs'ulyyət daşıyır və hər bir Azərbaycan əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan Respublikasının Dövlət Sosial Müdafiə fonduna ödənişləri və digər bu cür ödənişləri

1.1. Each National Employee shall be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor legal entity that is an employer of a National Employee shall be responsible for withholding personal income tax in accordance with Azerbaijan Legislation from wages and salary paid to each of its respective National Employees whose primary place of employment (as defined in Paragraph 1.3) is in the Azerbaijan Republic and shall make contributions of Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) with

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

(pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) yerinə yetirir.

Lakin, Azərbaycan əməkdaşının əsas iş yeri (1.3 bəndində müəyyən edildiyi kimi) Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında yerləşirsə, o zaman Azərbaycan əməkdaşına münasibətdə belə tutulmalar və ya ödəmələr tələb olunmur. Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, Azərbaycan əməkdaşı Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan gəlir vergisi üçün şəxsi məs'ulyyət daşıya bilər.

1.2. Təqvim ili ərzində Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaş həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyətinin nəticəsində qazandığı gəlirlərindən gəlir vergisi ödəməlidir. Təqvim ili ərzində Vergi rezidenti olmayan Xarici əməkdaş həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasında gəlir vergisi ödəməyə borclu deyil. Sazişin üzrə bu Protokolun və digər protokolların məqsədləri baxımından "Vergi rezidenti" ifadəsi aşağıdakı mə'nanı aydınlaşdırır:

1.2.A Əsas iş yeri (1.3 bəndində müəyyən edildiyi kimi) Azərbaycan Respublikasından kənarında olan, Sazişlə və hər hansı Digər sazişlə bağlı Neft-qaz əməliyyatları məqsədi ilə Təqvim ili ərzində otuz (30) ardıcıl Gündən çox Azərbaycan Respublikasında olan Xarici əməkdaş. Beləliklə, Xarici əməkdaş Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdiyi müvəqqəti əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı Vergiyə cəlb olunan gəlirlərindən, yalnız Təqvim ili ərzində hər dəfə Azərbaycan Respublikasında olduğu müddət otuz (30) ardıcıl Günü keçəndən sonra 3-cü Paragrafda müəyyən edildiyi kimi, gəlir vergisi ödəməyə borcludur. Bu bəndə uyğun olaraq, Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaş yalnız hər dəfə Azərbaycan Respublikasında olduğu otuz (30) Gün müddətindən sonrakı

respect to each National Employee.

No such withholding or contributions shall be required with respect to a National Employee if the primary place of employment (as defined in Paragraph 1.3) of the National Employee is outside the Azerbaijan Republic. Notwithstanding the foregoing, a National Employee may be personally liable for Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Legislation.

1.2. Each Foreign Employee who is Tax Resident during a Calendar Year shall be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic for such Calendar Year only on his or her income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic. A Foreign Employee who is not Tax Resident during a Calendar Year shall not be subject to personal income tax in the Azerbaijan Republic for such Calendar Year. For purposes of this Protocol and other protocols for the Contract, "Tax Resident" means:

1.2.A A Foreign Employee who has a primary place of employment (as defined in Paragraph 1.3) outside the Azerbaijan Republic and who is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than thirty (30) consecutive Days during a Calendar Year for the purpose of Petroleum Operations in connection with the Contract and any Other Contract. Thus, personal income tax liability shall arise for a Foreign Employee on his or her Taxable Income, as defined in Paragraph 3, earned as a direct result of his or her temporary employment in the Azerbaijan Republic only after the thirtieth (30th) consecutive Day of each stay in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year.

hər bir Gün üçün Vergiyə cəlb olunur, bu cür Vergiyə cəlb olunma onun Azərbaycan Respublikasında qaldığı müddət üst-üstə doxsan (90) Günə çatana qədər davam edir və bundan sonra həmin şəxsə 1.2.B yarım-bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

1.2.B Əsas iş yeri (1.3 bəndində müəyyən edildiyi kimi) Azərbaycan Respublikasından kənarada olan, özü isə Sazişlə və hər hansı Digər sazişlə bağlı Neft-qaz əməliyyatları məqsədi ilə Təqvim ili ərzində üst-üstə doxsan (90) Gündən çox Azərbaycan Respublikasında olan Xarici əməkdaş. Beləliklə, Xarici əməkdaş, Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdiyi müvəqqəti əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı Vergiyə cəlb olunmalı gəlirindən, yalnız Təqvim ili ərzində hər dəfə Azərbaycan Respublikasında olduğu müddət üst-üstə doxsan (90) Günü keçəndən sonra 3-cü Paraqrafda müəyyən edildiyi kimi gəlir vergisi ödəyir.

1.2.C. Əsas iş yeri (1.3 bəndində müəyyən edildiyi kimi) Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarada olmayan (yerli nümayəndəliyin daimi rəhbəri, Azərbaycan Respublikasına daimi iş üçün e'zam edilən xarici əməkdaş, növbəli işləyən Xarici əməkdaş və növbəli Subpodratçı daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmayan) və Saziş və ya Digər sazişlə bağlı Neft-qaz əməliyyatlarını yerinə yetirmək məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasında üst-üstə doxsan (90) Gündən çox qalan Xarici əməkdaş. Beləliklə, əsas iş yeri Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarada olmayan Xarici əməkdaş yuxarıda qeyd olunan doxsan (90) Gün müddətində qazandığı gəlir və daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdiyi daimi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandığı, 3-cü

A Foreign Employee who becomes Tax Resident pursuant to this Paragraph shall only be taxed with respect to each Day, after the thirtieth (30th) consecutive Day, of each stay in the Azerbaijan Republic until he or she has been present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative Days at which time Paragraph 1.2.B shall apply.

1.2.B A Foreign Employee who has a primary place of employment (as defined in Paragraph 1.3) outside the Azerbaijan Republic and who is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative Days during a Calendar Year for the purpose of Petroleum Operations in connection with the Contract and any Other Contract. Thus, personal income tax liability shall arise for a Foreign Employee on his or her Taxable Income, as defined in Paragraph 3, earned as a direct result of his or her temporary employment in the Azerbaijan Republic only after the ninetieth (90th) cumulative Day in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year.

1.2.C A Foreign Employee who does not have a primary place of employment (as defined in Paragraph 1.3) outside the Azerbaijan Republic (including but not limited to a resident manager, expatriate, a rotating Foreign Employee and a rotator of a Sub-contractor) and who is present in the Azerbaijan Republic for a period of more than ninety (90) cumulative Days during a Calendar Year for the purpose of Petroleum Operations in connection with the Contract and any Other Contract. Thus, personal income tax liability shall arise for a Foreign Employee who does not have a primary place of employment outside the Azerbaijan Republic on all of his or her Taxable Income, as defined in Paragraph 3, earned as a direct result of his or her permanent employment

Paraqrafda uyğun olaraq müəyyən edilən Vergiyə cəlb olunmalı bütün gəlirindən, gəlir vergisi ödəyir.

in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year, including income earned during the above mentioned period.

- 1.3. Bu Protokolun məqsədləri baxımından “əsas iş yeri” ifadəsi, Azərbaycan əməkdaşının və ya Xarici əməkdaşın ödəniş və ya əmək haqqı almaq məqsədi ilə, belə Azərbaycan əməkdaşının və ya Xarici əməkdaşın işlədiyi hər Təqvim ilinin İş günlərinin çox hissəsi müddətində işlər və ya xidmətlər yerinə yetirdiyi iş sahəsi, iş yeri, ofis və ya digər yerdir.
- 1.4. 1.2 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilənin Xarici əməkdaşa tətbiq edildiyi hallarda, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında belə müqavilə Vergiyə cəlb olunma haqqında güzəştləri tə'min edəcək tə'sirə malik olur.

- 1.3. For purposes of this Protocol, “a primary place of employment” shall mean a work site, job location, office or other place where a National Employee or Foreign Employee performs work or services for wages or salary during a majority of the Business Days such National Employee or Foreign Employee is employed during each Calendar Year.
- 1.4. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1.2, where a Double Tax Treaty is applicable to a Foreign Employee during a Calendar Year, such Double Tax Treaty shall have effect to give relief from Taxes.

2. Əməkdaş olmayan Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması

2. Charge to Tax for Physical Persons who are Not Employees

- 2.1. Hər bir Azərbaycan fiziki şəxsi, Azərbaycan fiziki şəxsi ilə yazılı müqavilə münasibətlərində olan hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı üçün hesabat və vergi tutulması tələblərinə dair bu Protokolun 9-cu Paraqrafının müddəalarına əməl etmək şərtilə, Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb olunur.
- 2.2. Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı ilə Xarici subpodratçı kimi yazılı müqavilə münasibətlərində olan hər bir Xarici fiziki şəxs, Saziş üzrə Xarici subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokola uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında Vergilərə cəlb olunur.

- 2.1. Each Azerbaijan Physical Person shall be taxed in accordance with Azerbaijan Legislation, subject to Paragraph 9 of this Protocol regarding the reporting and withholding requirements of each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor that enters into a written contractual relationship with an Azerbaijan Physical Person.
- 2.2. Each Foreign Physical Person that enters into a written contractual relationship as a Foreign Sub-contractor with a Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor shall be subject to Taxes in the Azerbaijan Republic in accordance with the Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for the Contract.

3. Xarici əməkdaşların Vergiyə cəlb olunan gəlirinin müəyyən edilməsi

3.1. 1.2 bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici əməkdaşın Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında bilavasitə yerinə yetirdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində əldə etdiyi gəlir ("Vergiyə cəlb olunan gəlir") yalnız aşağıdakılarla məhdudlaşır və yalnız işəgötürən tərəfindən (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) Xarici əməkdaşa və ya Xarici əməkdaşın adından birbaşa və ya dolayısı ilə, ödəniş formasından və ya yerindən asılı olmayaraq ödənilən aşağıdakı məbləğləri əhatə edir:

3.1.A Xarici əməkdaşa Azərbaycan Respublikasında qaldığı Günlər üçün kompensasiya (Xarici əməkdaşın qanun üzrə aldığı və istifadə etməsi üçün heç bir məhdudiyyət qoyulmayan ödənişlər, bütün növ əmək haqları, mükafatlar, bonuslar, avanslar, komisiyon haqlar, qonorarlar və bu kimi ödənişlər), o cümlədən Azərbaycan Respublikasına e'zam olduğu zaman istifadə etdiyi mə'zuniyyət ödənişi, Azərbaycan Respublikasında bilavasitə qaldığı Günlərin nəticəsində qazandığı mə'zuniyyət ödənişi və ya əgər Xarici əməkdaşın Təqvim ili ərzində əsas iş yeri Azərbaycan Respublikasında yerləşirsə, Təqvim ili üçün ümumi qazandığı mə'zuniyyət ödənişi;

3.1.B Azərbaycan Respublikasında qaldığı Günlər üçün əlavə ödəniş haqqı kimi ödənilən məbləğlər;

3.1.C Xarici əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasından hər hansı tə'yinat yerinə adam başına iki (2) dəfədən artıq ikitərəfli şəxsi səfəri üçün (nəqliyyat, yemək və yaşayış) ödənilən məbləğlər. Şəxsi səfər xərclərinin nəticəsi olan Vergiyə cəlb olunan gəlirin məbləği Təqvim ili müddətində adam başına şəxsi səfərlərin xərcləri

3. Determination of Taxable Income of Foreign Employees

3.1. For the purposes of Paragraph 1.2, income earned by a Foreign Employee as a result of employment in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year ("Taxable Income") is limited to and shall only include the following amounts paid, directly or indirectly and regardless of the form of payment or the place of payment, by an employer (a Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor) to or on behalf of a Foreign Employee:

3.1.A Compensation (wages, salary, premiums, bonuses, advances, commissions, fees and similar payments that the Foreign Employee receives under a claim of right and without restrictions on its use or disposition) for Days spent in the Azerbaijan Republic, including vacation leave taken while on assignment in the Azerbaijan Republic, vacation leave earned as a direct result of Days spent in the Azerbaijan Republic or vacation leave earned on a Calendar Year basis when the primary place of employment of the Foreign Employee during the Calendar Year is in the Azerbaijan Republic;

3.1.B Location hardship allowances for Days spent in the Azerbaijan Republic;

3.1.C Personal travel costs (transportation, accommodations and meals) for the Foreign Employee and the Foreign Employee's family members in excess of two (2) round-trips from the Azerbaijan Republic to any destination per person per Calendar Year. The amount of Taxable Income resulting from personal travel costs shall be an amount equal to the proportion of total

(Xarici əməkdaş və hər bir ailə üzvü) vurulsun Azərbaycan Respublikasından adam başına edilən ikitərəfli səfərlərin ümumi sayı çıxılsın iki, bölünsün Azərbaycan Respublikasından edilən ikitərəfli səfərlərin ümumi sayına bərabər olan məbləğ kimi müəyyən edilir. Hər bir Xarici əməkdaşa və hər bir ailə üzvünə aid olan Vergiyə cəlb olunan gəlirin belə məbləği aşağıdakı formada ifadə edilir:

$$\begin{array}{r} \text{Hər adam üçün hər iki tərəfə} \\ \text{olan səfərlərin sayı} - 2 \\ \text{Hər adam üçün şəxsi} \quad \times \\ \text{səfər xərcləri} \\ \hline \text{Hər adam üçün hər iki tərəfə} \\ \text{olan səfərlərin sayı} \end{array}$$

Şəxsi səfərlər üçün xərclər nəzərə alınarkən, Vergiyə cəlb olunan gəlirlərdən Xarici əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə və ya onların adından Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin başlanması və sona çatması ilə bağlı köçmək və səfərlərin dəyəri üzrə ödənilən bütün xərclər çıxılır və belə səfərlər Təqvim ili ərzində adam başına hər iki tərəfə olan səfərlərin sayına əlavə edilmir;

- 3.1.D Xarici əməkdaşa və onun ailə üzvlərinin hər hansı biri üçün təhsil haqqı kimi, bu təhsili Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında almasından asılı olmayaraq, ödənilən məbləğlər; və
- 3.1.E Xarici əməkdaşın Azərbaycan Respublikası gəlir vergisi üzrə öhdəliklərini (hər hansı müvafiq faizlər və cərimələr daxil olmaqla) ödəmək üçün aparılan ödənişlər. Belə ödənişlər nəticəsində alınan Vergiyə cəlb olunan gəlirin məbləği işəgötürən tərəfindən Xarici əməkdaşa və ya onun adından 4.2

personal travel costs for the Calendar Year for each person (Foreign Employee and each family member) multiplied by the sum of the total number of personal round-trips from the Azerbaijan Republic for each person minus two, over the total number of personal round-trips from the Azerbaijan Republic for each person. This amount of Taxable Income attributable to each Foreign Employee and each family member may be expressed by the following formula:

$$\begin{array}{r} \text{Number of Round-trips} \\ \text{Per Person} - 2 \\ \text{Personal Travel Costs per Person} \times \\ \hline \text{Number of Round-trips} \\ \text{Per Person} \end{array}$$

Personal travel costs shall exclude from Taxable Income all moving expenses and relocation travel costs paid to or on behalf of the Foreign Employee and his or her family members associated with commencing or ceasing employment in the Azerbaijan Republic, and such trips shall not be included in the number of round trips per person per Calendar Year;

- 3.1.D Education costs for the education of the Foreign Employee and any of his or her family members regardless of whether education is received in the Azerbaijan Republic or elsewhere; and
- 3.1.E Payments made to satisfy the Azerbaijan personal income tax liability (including any applicable interest and penalties) of the Foreign Employee. The amount of Taxable Income resulting from such payments shall be equal to the amount of Azerbaijan personal income taxes actually paid by the employer to or on

bəndinə müvafiq olaraq həqiqətən ödənilmiş Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə bərabər olan məbləğ, üstəgəl işəgötürən tərəfdən Xarici əməkdaşdan 4.2 bəndinə uyğun olaraq əvvəldən tutulmuş Azərbaycan Respublikası gəlir vergisinin işəgötürən tərəfindən Xarici əməkdaşa geri qaytarılan hər hansı məbləği. Fikir ayrılığına yol verməmək məqsədilə, əgər işəgötürən Vergi rezidenti olan Xarici əməkdaşa və yaxud onun adından 7.2 bəndinə uyğun olaraq hər hansı bir ay ərzində qabaqcadan hesablanmış Azərbaycan Respublikası şəxsi gəlir vergisi ödəyirsə, belə əvvəldən hesablanmış Azərbaycan Respublikası gəlir vergisinin məbləği ödənişin Dövlət büdcəsinə ödənilməyi ay üçün həmin Xarici əməkdaşın Vergiyə cəlb olunan gəlirinə daxil edilir.

behalf of the Foreign Employee, subject to the provisions of Paragraph 4.2, plus any amount paid by the employer to the Foreign Employee as subsequent reimbursement of any Azerbaijan personal income taxes previously withheld from the Foreign Employee in accordance with Paragraph 4.2. For the avoidance of doubt, if an employer pays to or on behalf of a Tax Resident Foreign Employee estimated Azerbaijan personal income tax in one month pursuant to Paragraph 7.2, the amount of such estimated Azerbaijan personal income tax shall be included in the Taxable Income of such Foreign Employee for the month the payment is made to the State Budget.

3.2. 3.1 bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Xarici əməkdaşın Vergiyə cəlb olunan gəlirinə Xarici əməkdaş tərəfindən və ya onun adından alınan aşağıdakı məbləğlər daxil olunmur:

3.2. Notwithstanding Paragraph 3.1, Taxable Income of a Foreign Employee shall not include the following amounts received by or on behalf of a Foreign Employee:

3.2.A Xarici əməkdaşın (1) pensiya fondları, məhdudlaşmış bölgü və yaxud sahibkarlıq hüquqlarına əsaslanan əməkdaşların imtiyazları ilə bağlı planlar (iste'faya çıxmaqla bağlı əməkdaşların tə'minat planı, pensiya tə'minatı planı və digər bu kimi planlar daxil olmaqla), sosial sığorta fondları, tibbi sığorta fondlarından aldığı məbləğlər və ya Xarici əməkdaşın vətəndaşı olduğu və ya daimi rezidenti olduğu ölkədə və ya ölkədə həyata keçirilən digər bu kimi ödənişlər, yaxud (2) Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında olduğu günlərlə əlaqəsi olmadan qazanılmış mə'zuniyyət haqqı;

3.2.A Amounts in respect of the Foreign Employee's (1) pension funds, employee benefit plans with restricted distribution or ownership rights (including retirement plans, annuity arrangements and all other similar plans), social security funds, medical insurance funds and other similar payments from or maintained in the Foreign Employee's country of citizenship or permanent residence, or (2) vacation leave earned on a Calendar Year basis with no relationship to Days spent in the Azerbaijan Republic;

3.2.B Podratçı tərəfdən, onun Ortaq şirkətdən, Əməliyyat şirkətdən və ya Subpodratçıdan işgüzar səfərlərin xərcləri də (nəqliyyat, yaşayış və yemək) daxil olmaqla, xidməti işlə bağlı xərclərin ödənilməsi üçün alınan məbləğlər;

3.2.B Reimbursement for business expenses, including expenses related to business travel (transportation, accommodation and meals), from a Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor;

- 3.2.C Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı tərəfindən yaşayış şəraitinin birbaşa tə'min olunması üçün (yaşayış yerində işəgötürən tərəfindən tə'min edilən kommunal xidmətləri, mümkün həddlər daxilində yerli və beynəlxalq telefon xidmətləri, təsərrüfat işlərinin yerinə yetirilməsi, yaşayış yerində idman komplekslərindən istifadə etmək daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan) aparılan ödəniş və ya kompensasiya məbləğləri;
- 3.2.D Podratçı tərəfdən, onun Ortaq şirkətindən, Əməliyyat şirkətindən və ya Subpodratçıdan Azərbaycan Respublikasında nəqliyyat vasitələrinin istifadə edilməsi, yaxud istismar məsrəfləri daxil olmaqla, bilavasitə nəqliyyat vasitələrinin tə'min edilməsi (benzin, yağ, şin, texniki xidmət, sığorta, amortizasiya, maşını saxlama haqları, yol haqları, lisenziya və qaraj icarəyə götürmək üçün xərclər) və sürücülük xərcləri üçün belə nəqliyyat vasitələri Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı iş məqsədləri üçün istifadə edildiyi dövr müddətində kompensasiya kimi alınan məbləğlər; və
- 3.2.E Azərbaycan Respublikasında Xarici əməkdaşın aldığı, təsərrüfat fəaliyyətinin məqsədemüvafiq və bir qayda olaraq tətbiq edilən təcrübəsinə uyğun olaraq işəgötürənə münasib olsun deyə işəgötürən tərəfindən iş sahəsində, (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan ofislərdə, e'malatxanalarda, anbarlarda, limanda, gəmilərdə, qazıma meydançasında və dəniz qurğularında) verilən yemək formasında kompensasiya (bu şərtlə ki, əgər belə yeməkdən istifadə edilmirsə, başqa növündə pul kompensasiyası verilmir).
- 3.3. Xarici əməkdaşın Təqvim ili ərzində Vergiyə cəlb olunan gəlirini müəyyən edərkən, onun öz rə'yinə görə Vergiyə cəlb olunan belə gəliri Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq

- 3.2.C Payment or reimbursement for, or the direct provision of, living accommodations (including but not limited to utilities, reasonable local and international telephone service and associated athletic facilities) from a Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor;
- 3.2.D Compensation reimbursement for, or the direct provision of, vehicles including operating expenses (such as gasoline, oil, tires, repairs, insurance, depreciation, parking fees and tolls, licenses and garage rent) and driver costs in the Azerbaijan Republic from a Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor, so long as the predominant use of such vehicles is for business purposes related to Petroleum Operations; and
- 3.2.E Compensation as meals furnished on the employer's business premises (including but not limited to offices, shops, warehouses, docks, boats, drilling sites and offshore facilities) for the convenience of the employer and in accordance with sound and generally acceptable business practices received by a Foreign Employee at the work place in the Azerbaijan Republic (provided that monetary compensation is not otherwise provided if such meals are not consumed).

- 3.3. In determining his or her Taxable Income for the Calendar Year, a Foreign Employee shall, at his or her election, be entitled to reduce such Taxable Income by any currently prevailing allowances or

(Handwritten signatures)

hal-hazırda Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə aid üstünlük təşkil edən hər hansı güzəşt və azadolmalardan istifadə etmək yolu ilə azaltmaq ixtiyarı var.

exemptions relating to Azerbaijan personal income tax according to Azerbaijan Legislation.

4. Vergi dərəcələri və Xarici əməkdaşların vergilərinin ödənilməsinə dair məs'uliyət

- 4.1. Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaşın Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə vergi öhdəliyi, həmin Təqvim ili ərzində əmək vəzifələrini yerinə yetirməklə əlaqədar əmək haqqı, mükafatlar və digər ödənişlərlə bağlı fəhlələr və əməkdaşlara tətbiq edilən Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş tarif dərəcələrinə (yə'ni, aylıq gəlirə tətbiq edilən tarif dərəcələrinə) əsasən hesablanır.
- 4.2. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı Təqvim ili ərzində Vergi rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşının Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün mə'suliyət daşıyır. Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, Sazişdə və ya bu Protokolda şərh edilən müddəalardan heç biri belə Podratçı tərəfdən, onun Ortaq şirkətindən, Əməliyyat şirkətindən və ya Subpodratçıdan gəlir vergisi üzrə olan belə ödənişləri, 3.1.E yarım bəndində müəyyən edildiyi kimi, Vergiyə cəlb olunan əlavə gəlir olaraq Xarici əməkdaşa ödəməyi tələb etmir. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı, öz müstəsna rə'yinə əsasən, belə şəxsi gəlir vergisi məbləğini Xarici əməkdaşa ödənilən Vergiyə cəlb olunmalı gəlirdən məqsədləri üçün tuta bilər.

4. Tax Rates and Responsibility for Payment of Foreign Employee Taxes

- 4.1. Each Tax Resident Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability for a Calendar Year shall be calculated at the rates prescribed in accordance with Azerbaijan Legislation for that Calendar Year applicable to workers and employees on salaries, premiums and other payments connected with the fulfillment of labor duties (i.e., the rates applicable to monthly income).
- 4.2. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor shall be responsible for making all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of each of its respective Foreign Employees who are Tax Resident during a Calendar Year. Notwithstanding the foregoing, nothing contained in the Contract or this Protocol shall require such Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Sub-contractor to make such personal income tax payments as additional Taxable Income as defined in Paragraph 3.1.E to a Foreign Employee. Each Contractor Party, its Affiliate, Operating Company and Sub-contractor may, at its sole discretion, withhold such personal income tax amount from the Taxable Income paid to a Foreign Employee.

5. Vergi məqsədləri üçün rezident olan Xarici əməkdaşlar üçün gəlir vergisi üzrə illik bəyannamələrin təqdim edilməsi qaydası

5.1. Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaş hər bir Təqvim ili üçün 2-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinə dair vergi bəyannaməsini Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək üçün məs'uliyət daşıyır. Xarici əməkdaş öz bəyannaməsini imzalayaraq təsdiq edir ki, o, bəyannamənin məzmunu ilə tanışdır və ona yaxşı mə'lum olduğuna və inandığına görə bəyannamə düzgündür və Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında Vergiyə cəlb olunan gəlir üzrə ona ödənilmiş bütün məbləğlərin siyahısını göstərir. Belə təsdiq ya orijinal, ya da faks surəti şəklində ola bilər. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə hər bir bəyannamə Vergilər Nazirliyinə Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinin həmin Təqvim ili üçün gəlir vergisi üzrə bəyannamənin təqdim edilmə qaydalarında qeyd edilən tarixdə və ya həmin tarixdən əvvəl təqdim edilir. Əgər həmin tarix İş günü olmayan günə düşərsə, o zaman Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə bəyannamə həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir. Bu Protokolun qüvvəyəminmə tarixindən etibarən, belə tarix hal-hazırda bir (1) fevral tarixidir.

5.2. Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə bəyannamədə Vergiyə cəlb olunan gəlir məbləğləri həm ödənişin yerinə yetirildiyi ilkin pul vahidi ilə və həm də, ya Dollar, ya da Manatla göstərilir. Əgər ödənişin pul vahidi Dollardan və ya Manatdan başqa hər hansı digər pul vahidində göstərilmişdirsə, onda həmin məbləğlər ödəniş tarixində Londonun «Faynənşial Taymz» («Financial Times») qəzetində (və ya əgər Londonun «Faynənşial Taymz» qəzetinin nəşri dayandırılırsa, bu Protokolun tərəflərinin razılaşdıqları digər belə mənbədə) dərc edilən orta mübadilə kursuna uyğun olaraq Dollarla göstərilir. Əgər ödənişin pul vahidi Manatla göstərilərsə,

5. Procedure for Filing Annual Income Tax Returns for Tax Resident Foreign Employees

5.1. Each Foreign Employee who is Tax Resident in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year shall be responsible for submitting to the Ministry of Taxes an Azerbaijan personal income tax return for each such Calendar Year in the form shown in Appendix 2. The Foreign Employee shall sign his or her return acknowledging that he or she has read the return and that, to the best of his or her knowledge and belief, the return is correct and lists all amounts of Taxable Income he or she received during the Calendar Year in the Azerbaijan Republic. Such acknowledgment may be an original or facsimile thereof. Each Azerbaijan personal income tax return shall be submitted to the Ministry of Taxes on or before the date prescribed in accordance with Azerbaijan Legislation for the filing of a personal income tax return for that Calendar Year. If such date occurs on a day other than a Business Day, the Azerbaijan personal income tax return shall be submitted by the first Business Day thereafter. As of the effective date of this Protocol, such date is currently first (1) February.

5.2. Each Azerbaijan personal income tax return shall show amounts of Taxable Income in both the currency of original payment to the Foreign Employee and either Dollars or Manats. Where the currency of payment is shown in other than Dollars or Manats, such amounts shall be converted into Dollars at the average exchange rate for the date of payment as quoted by the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published, then such other publication as the parties to this Protocol shall agree). Where the currency of payment is shown in Manats, the exchange rate shall be that quoted for the date of payment by the National Bank of the

ödəniş, həmin tarixdə Azərbaycan Respublikası Milli Bankı tərəfindən göstərilən mübadilə məzənnə kursu üzrə tətbiq edilir. Ödəniş tarixi pul vəsaitlərinin Xarici əməkdaşın bank hesabına keçdiyi və ya başqa yolla Xarici əməkdaşın sərəncamına keçdiyi tarix hesab olunur.

Azerbaijan Republic. The date of payment shall be the date that the funds are transferred to the bank account of the Foreign Employee or otherwise made available to the Foreign Employee.

5.3. Əgər Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi ödənilməldirsə, o zaman Xarici əməkdaş, ya onun işəgötürəni (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı), ya da İnzibati agent (8-ci Paragrafa uyğun olaraq tə'yin edilən) onun adından Azərbaycan Respublikasının belə gəlir vergisi ödəyicinin müstəsna rə'yinə əsasən Dollarla və ya Manatla birbaşa Dövlət büdcəsinə ödəyir.

5.3. If Azerbaijan personal income taxes are due, then the Foreign Employee, or his or her employer (Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) or Administrative Agent (appointed in accordance with Paragraph 8) on his or her behalf, shall make payment in Dollars or Manats, at the sole option of the payer, of such Azerbaijan personal income taxes directly to the State Budget.

5.4. Əgər Xarici əməkdaş, ya onun işəgötürəni (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı), ya da İnzibati agent onun adından qabaqcadan hesablanmış Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisini gözləniləndən artıq məbləğdə ödəmişdirsə, o zaman belə Xarici əməkdaş, ya onun işəgötürəni, ya da İnzibati agent onun adından artıq ödənilmiş belə məbləğin geri qaytarılması barədə Vergilər Nazirliyinə müraciət etmək və artıq ödənilmiş məbləği Maliyyə Nazirliyindən geri almaq hüququna malikdir.

5.4. If a Foreign Employee, or his or her employer (Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) or Administrative Agent on his or her behalf, overpaid estimated Azerbaijan personal income taxes, then such Foreign Employee, or his or her employer or Administrative Agent on his or her behalf, shall be entitled to file for a refund with the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a refund of such overpayment from the Ministry of Finance.

Bu müddəada nəzərdə tutulan qaydaya uyğun olaraq tutulmuş Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin qaytarılması haqqında müraciətə, Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamənin təqdim edilməsindən sonra, mümkün qədər qısa müddətdə və heç bir halda, Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin qaytarılmasını tələb edən vergi bəyannaməsinin təqdim edilməsindən sonra üç (3) aydan gec olmayan bir müddətdə Vergilər Nazirliyi tərəfindən baxılır. Belə geri qaytarma Xarici əməkdaşın, ya onun adından işəgötürənin, yaxud İnzibati agentin istəyi ilə ya bank köçürməsi və ya Azərbaycan Respublikasının digər gəlir vergisi hesabına, digər Vergi öhdəliklərinin əvəz edilməsi hesabına

A request for a refund of Azerbaijan personal income tax due hereunder shall be reviewed by the Ministry of Taxes as soon as reasonably possible after submission of an Azerbaijan personal income tax return but in no event more than three (3) months after the date of submission of the Azerbaijan personal income tax return claiming the refund. Such refund, at the option of the Foreign Employee, or his or her employer or Administrative Agent on his or her behalf, may be in the form of cash, credit against other Azerbaijan personal income tax obligations, offset against other Tax obligations (including Tax withheld on payments to other employees or Sub-contractors, but

(digər əməkdaşlara və ya Subpodratçılara ödənişlərdən tutulan vergilər də daxil olmaqla, lakin işəgötürənin və İnzibati agentin Mənfəət vergisi üzrə öhdəlikləri xüsusi olaraq istisna olunmaqla), yaxud yuxarıda göstərilən formaları birləşdirməklə həyata keçirilə bilər.

Əgər belə qaytarma, hesablama və yaxud əvəzetmə Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə bəyannamənin təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətində yerinə yetirilmirsə, Xarici əməkdaş, ya onun adından işəgötürən, yaxud İnzibati agent Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə geri ödənilməmiş məbləği, Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamənin təqdim edilməsindən sonra altı (6) ay müddətində bilavasitə Maliyyə Nazirliyindən almaq hüququna malikdir. Əgər bu məsələ Maliyyə Nazirliyi ilə həll edilməzsə, mübahisə edən tərəflərin razılığına əsasən baxılmaq üçün İqtisadçı məhkəməsinə verilir. Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə, geri qaytarılmalı olan məbləğlər onların ödənilməsi üçün ilk pul vahidində (Dollarla və ya Manatla) qaytarılır.

5.5. Vergilər Nazirliyi 5.1 bəndinə uyğun olaraq, Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi haqqında bəyannamə verən hər bir Xarici əməkdaşa 3-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbz verir. Hər bir Xarici əməkdaş Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbz Xarici əməkdaşın Azərbaycan gəlir vergisi üzrə bəyannaməni təqdim etdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində alır. Əgər otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbz həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir.

5.5.A Vergilər Nazirliyi Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin ödənilməsinə dair hər bir Xarici əməkdaşın qəbzini surətini hər bir Xarici əməkdaşın müvafiq işəgötürəninə (Podratçı

specifically excluding the employer's and Administrative Agent's Profit Tax liability) or a combination thereof.

In the event such refund, credit or offset is not provided within three (3) months after the date of submission of the Azerbaijan personal income tax return, the Foreign Employee, or his or her employer or Administrative Agent on his or her behalf, shall be entitled to receive a refund directly from the Ministry of Finance of any unrecovered Azerbaijan personal income tax within six (6) months after the date of submission of the Azerbaijan personal income tax return. In the event a resolution is not reached with the Ministry of Finance, the issue shall be submitted to arbitration, as the parties to the dispute shall agree. All refunds of Azerbaijan personal income tax shall be in the same currency (Dollars or Manats) as the original personal income tax payment.

5.5. The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan personal income tax receipt, in the form shown in Appendix 3, to each Foreign Employee who submits an Azerbaijan personal income tax return in accordance with Paragraph 5.1. Each Foreign Employee shall receive their Azerbaijan personal income tax receipt within thirty (30) days of the date the Foreign Employee Azerbaijan personal income Tax return is submitted. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Azerbaijan personal income tax receipt shall be submitted by the first Business Day thereafter.

5.5.A The Ministry of Taxes shall issue a copy of each Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax receipt to each Foreign Employee's respective employer (Contractor Party, its

tərəfə, onun Ortaq şirkətlərinə, və ya Subpodratçıya) və ya, əgər münasibdirsə, İnzibati agentə verir.

Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) or, if applicable, Administrative Agent.

- 5.5.B Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin ödənilməsinə dair qəbzdə pul vahidi və Xarici əməkdaş tərəfindən və ya onun adından Təqvim ili ərzində ödənilməli olan və ödənilmiş Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin məbləği qeyd olunur.
- 5.6. Azərbaycan Respublikasında Vergi rezidenti olan hər bir Xarici əməkdaş Təqvim ili müddətində, aldığı, Vergiyə cəlb olunan gəlirin məbləğini və ya ödənilməli Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisini təsdiq etmək üçün Vergilər Nazirliyinə, məqsədmüvafiq tələblərə əsasən təsdiqedicə sənədlər təqdim edir.
- 5.7. Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə illik bəyannaməsində göstərilən, ödənilməli olan Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisinin ödənilməsinə hər hansı gecikdirmə halında hər bir Xarici əməkdaşa, Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq cərimələr və sanksiyalar (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr daxil olmaqla) tətbiq edilir.

- 5.5.B The Azerbaijan personal income tax receipt shall include the currency and amount of Azerbaijan personal income taxes due and paid by or on behalf of the Foreign Employee for the Calendar Year.

- 5.6. Each Foreign Employee who is Tax Resident in the Azerbaijan Republic during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of Taxable Income received or Azerbaijan personal income tax due.
- 5.7. Each Foreign Employee shall be subject to fines and penalties (including financial sanctions and administrative penalties) in accordance with Azerbaijan Legislation, as a result of any late payment of Azerbaijan personal income tax due as reported on an annual Azerbaijan personal income tax return.

6. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə bəyannamələrin yoxlanılması

6. Audits of Azerbaijan Personal Income Tax Returns

- 6.1. Azərbaycan Respublikasının şəxsi gəlir vergisi üzrə Xarici əməkdaş tərəfindən təqdim edilən bəyannamə, yalnız belə bəyannamənin təqdim edilməsindən sonra altmış (60) ay ərzində bir dəfə, istənilən vaxt Vergilər Nazirliyi tərəfindən yoxlamaqdan keçirilir. Vergilər Nazirliyi yoxlamaya dair Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə bəyannaməsi yoxlanılan hər bir Xarici əməkdaşa bildiriş verir. Vergilər Nazirliyi yoxlamaya dair hər bir bildirişin surətini Xarici

- 6.1. Each Azerbaijan personal income tax return submitted by a Foreign Employee shall be subject to audit by the Ministry of Taxes only once at any time during the sixty (60) months following the date of submission of such return. The Ministry of Taxes shall issue a notice of audit, to each Foreign Employee whose Azerbaijan personal income tax return is being audited. The Ministry of Taxes shall issue a copy of each notice of audit to the Foreign Employee's respective employer

əməkdaşın müvafiq işəgötürəninə (Podratçı tərəfə, onun Ortaq şirkətlərinə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya) və İnzibati agentinə verir.

(Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) and Administrative Agent.

6.2. 6.1 bəndinə uyğun olaraq audit aparılmasından sonra, Vergilər Nazirliyi, gəlir vergisinin yoxlanılması Azərbaycan Respublikası gəlir vergisinin yenidən hesablanması ilə nəticələnən hər bir Xarici əməkdaşın gəlir vergisinə düzəliş edilməsinə dair bildiriş verir.

6.2. Upon the conclusion of an audit in accordance with Paragraph 6.1, the Ministry of Taxes shall issue a notice of adjustment to each Foreign Employee whose Azerbaijan personal income tax audit resulted in a reassessment of tax.

6.2.A Vergilər Nazirliyi gəlir vergisinə düzəliş edilməsinə dair hər bir bildirişinin surətini Xarici əməkdaşın müvafiq işəgötürəninə (Podratçı tərəfə, onun Ortaq şirkətinə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya) və İnzibati agentinə verir.

6.2.A The Ministry of Taxes shall issue a copy of each notice of adjustment to the Foreign Employee's respective employer (Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) and Administrative Agent.

6.2.B Gəlir vergisinə düzəliş edilməsinə dair bildirişə müvafiq Təqvim ili üzrə aşağıdakılar daxil edilir: (1) Vergilər Nazirliyi tərəfindən müəyyən edilən, ödənilməli olan Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi, (2) Xarici əməkdaş və ya onun adından faktiki olaraq ödənilmiş Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi, (3) Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin əskik və ya artıq ödənilmiş hər hansı məbləği, (4) belə əskik və ya artıq ödəmənin səbəblərinin izahı və (5) hər hansı belə əskik ödəmə nəticəsində tətbiq edilən faizlər və cərimələr.

6.2.B The notice of adjustment shall include for the Calendar Year in question details of (1) the Azerbaijan personal income tax determined by the Ministry of Taxes to be due; (2) the Azerbaijan personal income tax actually paid by the Foreign Employee or paid on his or her behalf; (3) the amount of any under- or overpayment of Azerbaijan personal income tax; (4) an explanation of the reasons for such under- or overpayment, and (5) any interest and penalties applicable to any underpayment.

6.2.C Əgər Xarici əməkdaş və ya onun müvafiq işəgötürəni (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) və yaxud İnzibati agentini Xarici əməkdaşın adından gəlir vergisinə təklif edilən düzəlişlə razılaşarsa, belə tərəf, razılıq verməsi barədə (əgər əlavə ödənilməli vergi məbləği varsa, belə vergi məbləği ilə birlikdə) gəlir vergisinə düzəliş edilməsinə dair bildirişi aldığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində Vergilər Nazirliyinə razılıq bildirişi verir.

6.2.C If the Foreign Employee, or his or her respective employer (Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) or Administrative Agent on behalf of a Foreign Employee, agrees with the proposed adjustment, such party shall submit to the Ministry of Taxes a notice of agreement, together with payment of any taxes and penalties if additional taxes are due, within thirty (30) days of receipt of the notice of adjustment.

- 6.3. Hər bir Xarici əməkdaşın və ya onun müvafiq işəgötürəninə (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) və yaxud İnzibati agentinin Xarici əməkdaşın adından Vergilər Nazirliyi tərəfindən verilən bildirişə qarşı, Vergilər Nazirliyinə e'tiraz bildirişi təqdim etmək (gəlir vergisinə düzəliş edilməsinə dair e'tiraz edilən bildirişinin alındığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində) hüququ var. Hər iki tərəf, e'tiraz bildirişinin verildiyi tarixdən sonra ən mümkün qısa müddətdə, lakin e'tiraz bildirişinin verildiyi tarixdən sonra üç (3) aydan gec olmayan bir müddətdə bütün bu kimi mübahisələri xoş məramla həll etmək üçün tədbir görürlər. Əgər e'tiraz bildirişinin təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətində qərar qəbul edilməsə, Xarici əməkdaş, Xarici əməkdaşın adından onun işəgötürəni və ya İnzibati agentini onun e'tiraz bildirişini, e'tiraza dair belə bildirişin verildiyi ilkin tarixdən sonra altı (6) ay ərzində bilavasitə Maliyyə Nazirliyinə təqdim etmək ixtiyarı var. Əgər bu məsələ Maliyyə Nazirliyi ilə həll edilməsə, mübahisə edən tərəflərin razılığına əsasən İqtisadi Məhkəməyə verilir.
- 6.4. Gəlir vergisinə düzəliş edilməsinə dair bildirişin verilməsindən sonra, otuz (30) gün müddətində e'tiraz bildirişi təqdim edilməsə, yaxud e'tiraz bildirişi təqdim edilərsə, razılıq əldə ediləndən sonra otuz (30) gün müddətində düzəlişə dair hər bir bildiriş son bildiriş hesab edilir.
- 6.5. Əgər Vergilər Nazirliyi Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə dair bəyannaməni alandan sonra altmış (60) ay müddətində düzəliş edilməsinə dair bildirişi təqdim etmirsə, Xarici əməkdaşın həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə dair bəyannaməsi bütün məqsədlər üçün həqiqi hesab ediləcək və tamamilə və qəti olaraq Xarici əməkdaşın həmin Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə dair öhdəliklərini tə'min edəcəkdir.
- 6.3. Each Foreign Employee, or his or her employer (Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) or Administrative Agent on behalf of a Foreign Employee, shall have the right to challenge the notice of audit made by the Ministry of Taxes by submitting to the Ministry of Taxes a notice of disagreement within thirty (30) days of receipt of the notice of adjustment being challenged. Both parties shall arrange in good faith to resolve all such challenges as soon as reasonably possible after submission of the notice of disagreement, but in no event more than three (3) months after the date of submission of the notice of disagreement. In the event a resolution is not reached within three (3) months after the date of submission of the notice of disagreement, the Foreign Employee, or his or her employer or Administrative Agent on behalf of the Foreign Employee, shall be entitled to present his or her notice of disagreement directly to the Ministry of Finance within six (6) months after the date of submission of the original notice of disagreement. In the event a resolution is not reached with the Ministry of Finance, the issue shall be submitted to arbitration, as the parties to the dispute shall agree.
- 6.4. Each notice of adjustment shall be considered final thirty (30) days after issuance thereof if a notice of disagreement has not been submitted, or thirty (30) days after an agreement is reached if a notice of disagreement has been submitted.
- 6.5. Where the Ministry of Taxes does not issue a notice of adjustment within sixty (60) months of receipt of an Azerbaijan personal income tax return for a Calendar Year, the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax return for such Calendar Year shall be presumed to be correct for all purposes and shall fully and finally satisfy the Foreign Employee's personal income tax liability in the Azerbaijan Republic for such Calendar Year.

7. Vergi məqsədləri üçün rezidentin statusu və gəlir vergisinin aylıq ödənilməsinə dair Bildirişin qaydaları

7.1. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı (və ya belə tərəfin İnzibati agent) Təqvim rübü müddətində Vergi məqsədləri üçün rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşının adı, 1.2 bəndinin belə Xarici əməkdaşa aid olduğu müvafiq müddəə və hər bir belə Xarici əməkdaşın Təqvim rübü müddətində aldığı Vergiyə cəlb olunan gəlirin məbləği barədə Vergilər Nazirliyinə mə'lumat verir. Belə mə'lumat Vergilər Nazirliyinə 4-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Vergi məqsədləri üçün rezidentin statusu barədə bildirişdə, Xarici əməkdaşın Vergi məqsədləri üçün rezident olduğu Təqvim rübünün axırından sonra iyirmi (20) gün müddətində verilir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, Vergi məqsədləri üçün rezidentinin statusu barədə bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir.

7.1.A Vergi məqsədləri üçün rezidentin statusu barədə hər bildirişdə hər bir Xarici əməkdaşa ödənilən Vergiyə cəlb olunan gəlirin məbləği həm ödənişin yerinə yetirildiyi ilkin pul vahidi ilə və həm də Dollarla göstərilir. Əgər ödənişin pul vahidi Dollardan və ya Manatdan başqa hər hansı digər pul vahidində göstərilməmişdirsə, onda həmin məbləğlər ödəniş tarixində Londonun «Faynensial Taymz» qəzetində (və ya əgər Londonun «Faynensial Taymz» qəzetinin nəşri dayandırılırsa, bu Protokolun tərəflərinin razılaşdıqları digər belə mənbədə) dərc edilən orta mübadilə məzənnəsinə uyğun olaraq Dollarla göstərilir. Əgər ödənişin pul vahidi Manatla göstərilərsə, ödəniş, həmin tarix üçün Azərbaycan Respublikası Milli Bankı tərəfindən göstərilən mübadilə məzənnəsi üzrə Manatla göstərilir. Ödəniş tarixi pul vəsaitlərinin Xarici əməkdaşın bank hesabına keçdiyi və ya başqa yolla Xarici əməkdaşın sərəncamına keçdiyi tarix hesab olunur.

7. Procedure for Notification of Tax Residency and Monthly Payment of Income Tax

7.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor (or such party's Administrative Agent) shall report to the Ministry of Taxes the name of each of its respective Foreign Employees who were Tax Resident during a Calendar Quarter, the appropriate provision of Paragraph 1.2 applicable to such Foreign Employee and the amount of Taxable Income received by each such Foreign Employee during the Calendar Quarter. Such information shall be reported to the Ministry of Taxes in a Notification of Tax Residency, in the form shown in Appendix 4, within twenty (20) days following the end of a Calendar Quarter in which Foreign Employee were Tax Resident. If the twenty (20) day period ends on a day other than a Business Day, the Notification of Tax Residency shall be submitted by the first Business Day thereafter.

7.1.A Each Notification of Tax Residency shall show amounts of Taxable Income in both the currency of original payment to each Foreign Employee and Dollars. Where the currency of payment is shown in other than Dollars or Manats, such amounts shall be converted into Dollars at the average exchange rate for the date of payment as quoted by the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published, then such other publication as the parties to this Protocol shall agree). Where the currency of payment is shown in Manats, the exchange rate shall be that quoted for the date of payment by the National Bank of the Azerbaijan Republic. The date of payment shall be the date that the funds are transferred to the bank account of the Foreign Employee or otherwise made available to the Foreign Employee.

- 7.1.B Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı (və ya belə tərəfin İnzibati agentı) özünün Vergi məqsədləri üçün rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşına Azərbaycan Respublikasının xüsusi vergi ödəyicisinin identifikasiya nömrəsini verir. Vergilər Nazirliyinin İdarəsi Vergi məqsədləri üçün rezident olan hər bir Xarici əməkdaşı Azərbaycan Respublikasının həmin vergi ödəyicisinin identifikasiya nömrəsi ilə qeydiyyatdan keçirir və Vergilər Nazirliyinin İdarəsi ilə həyata keçirilən, belə Xarici əməkdaşa aid olan bütün yazişmalarda bu nömrə daxil edilir.
- 7.2. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı (və ya belə tərəfin İnzibati agentı) qabaqcadan hesablanmış Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisini, bu Protokola uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin cəlb olunmalı olduğu və belə tərəfin Xarici əməkdaşın Vergi məqsədləri üçün rezidenti olduğu ilk ay da daxil olmaqla, Təqvim ilinin hər ayında Vergi məqsədləri üçün rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşına ödədiyi bütün Vergiyə cəlb olunan gəlirindən ödəyir. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı (və ya belə tərəfin İnzibati agentı) qabaqcadan hesablanmış Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisini, bu Protokola uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin cəlb olunmalı olduğu və belə tərəfin Vergi Rezidenti olan Xarici əməkdaşının Vergi məqsədləri üçün rezidenti hesab edildiyi müddət ərzində Vergi rezidenti olan hər bir müvafiq Xarici əməkdaşına ödədiyi Vergiyə cəlb olunan gəlirindən ödəyir. Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər Xarici əməkdaşa Vergiyə cəlb olunan gəlirin ödəndiyi Təqvim ilinin hər bir ayı başa çatandan sonra on beş (15) gün ərzində yerinə yetirilməlidir. Qabaqcadan hesablanmış Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlər ödəyicinin istəyindən asılı olaraq ya Dollarla, ya da Manatla yerinə yetirilir və
- 7.1.B Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor (or such party's Administrative Agent) shall assign to each of its respective Tax Resident Foreign Employees a unique Azerbaijan tax identification number. The Ministry of Taxes Department shall register each Tax Resident Foreign Employee by this Azerbaijan tax identification number, and all correspondence with the Ministry of Taxes Department related to that Tax Resident Foreign Employee shall include such number.
- 7.2. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor (or such party's Administrative Agent) shall pay estimated Azerbaijan personal income taxes on all Taxable Income subject to Azerbaijan personal income tax hereunder and paid by such party to each of its respective Tax Resident Foreign Employees during each month of a Calendar Year, including the month in which a Foreign Employee first becomes Tax Resident. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company, and Sub-contractor (or such party's Administrative Agent) shall continue to pay Azerbaijan personal income taxes on all Taxable Income subject to Azerbaijan personal income tax hereunder and paid to each of its Tax Resident Foreign Employees for so long as such Foreign Employee remains Tax Resident. All payments of Azerbaijan personal income taxes shall be made within fifteen (15) days following the end of each month of a Calendar Year in which the Taxable Income was paid to the Foreign Employee. All payments of estimated Azerbaijan personal income taxes shall be in Dollars or Manats, at the option of the payer, and made directly to the State Budget.

bilavasitə Dövlət büdcəsinə köçürülür.

- 7.3. Hər bir Xarici əməkdaşın işəgötürəninə (Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı) və ya konkret haldan asılı olaraq, İnzibati agentinə, Vergi məqsədləri üçün rezidentin statusuna dair bildirişdə göstərilən Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi ödənilmədiyi hər hansı halda Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq (Səzişin 11.3(d) (iv) bəndinə əməl etmək şərti) cərimələr və sanksiyalar (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr daxil olmaqla) tətbiq olunur.

- 7.3. The employer (Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor) or Administrative Agent, as the case may be, of each Foreign Employee shall be subject to fines and penalties (including financial sanctions and administrative penalties) in accordance with Azerbaijan Legislation (subject to Article 11.3(d)(iv) of the Contract), as a result of any underpayment of Azerbaijan personal income tax reported on a Notification of Tax Residency.

8. İnzibati agentlər

8. Administrative Agents

- 8.1. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Xarici subpodratçı, belə tərəfin bu Protokola əsasən, Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə dair hesabat öhdəlikləri ilə bağlı inzibati mə'suliyəti öz üzərinə götürən İnzibati agent tə'yin edə bilər, əgər İnzibati agentlə razılaşıdırsa, o, belə tərəfin Vergi məqsədləri üçün rezident olan Xarici əməkdaşının adından 4-cü Paragrafa uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə ödənişləri həyata keçirir.

- 8.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Foreign Sub-contractor may appoint an Administrative Agent to assume administrative responsibility for such party's Azerbaijan personal income tax reporting obligations under this Protocol and, if agreed to by the Administrative Agent, for the making of all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of such party's Tax Resident Foreign Employees in accordance with Paragraph 4.

- 8.1.A İnzibati agentini tə'yin edən hər hansı Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici subpodratçı belə tə'yin etmədən sonra otuz (30) gün müddətində 5-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə Vergilər Nazirliyinə bu barədə bildiriş verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir. Belə bildirişə İnzibati agent tərəfindən onun öz tə'yinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş ərizə əlavə edilir.

- 8.1.A Any Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Sub-contractor appointing an Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 5 within thirty (30) days of such appointment. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. Such notification shall include a signed statement from the Administrative Agent acknowledging its appointment.

8.1.B İnzibati agenti tə'yin edən hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və Xarici subpodratçı öz İnzibati agentinin səlahiyyətinə istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən xitam verə bilər və ya onu dəyişdirə bilər. İnzibati agentin səlahiyyətlərinə xitam verən və ya onu dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində İnzibati agentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi qeyd edilən (İnzibati agentinin tə'yin edilməsinə dair təsdiq edilmiş) Bildirisi, İnzibati agentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi və ya onu dəyişdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində Vergilər Nazirliyinə təhvil verməklə, bu barədə xəbər verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir. Əgər yeni İnzibati agent tə'yin edilirsə, 8.1.A yarımündənin müddəaları tətbiq edilir.

8.1.C Vergilər Nazirliyi, bilavasitə bildirişin üzərində İnzibati agentin tə'yin edilməsinə dair ya öz yazılı təsdiqini, ya da səbəbləri göstərilməklə e'tirazını bildirir, yazılı bildiriş formasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən alındığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində ərizə verən tərəfə və İnzibati agentə bu barədə mə'lumat verir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman təsdiq və ya e'tiraz bildirişi həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir. İnzibati agentin tə'yin edilmə təsdiqindən sonra Vergilər Nazirliyi İnzibati agent adlanan tərəfi, əgər o, hələ qeydiyyatdan keçməmişdirsə, vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçirir.

8.1.D İnzibati agent Vergilər Nazirliyi öz yazılı təsdiqini verən tarixdən Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinə dair bu Protokolda göstərilmiş inzibati öhdəlikləri öz üzərinə götürür.

8.1.B Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Sub-contractor appointing an Administrative Agent shall be entitled to terminate or change its Administrative Agent at any time for any reason. Any party terminating or changing its Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes by surrendering to the Ministry of Taxes the approved Notification of Appointment of Administrative Agent form to be terminated, marking such form as terminated, within thirty (30) days of the termination or change. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. If a new Administrative Agent is to be appointed, the provisions of Paragraph 8.1.A shall apply.

8.1.C The Ministry of Taxes shall provide its written approval, or written notification of the reasons for rejection, of an Administrative Agent appointment directly on the notification form and so notify the party submitting the notification and the Administrative Agent within thirty (30) days of the date the completed notification form is received by the Ministry of Taxes. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the approval or rejection notice shall be provided by the first Business Day thereafter. Upon approval of an Administrative Agent appointment, the Ministry of Taxes shall register, if not already registered, the party named Administrative Agent as a taxpayer.

8.1.D An Administrative Agent shall assume administrative responsibility for Azerbaijan personal income tax as described herein from the date the Ministry of Taxes provides its written approval.

- 8.2. Vergilər Nazirliyi bütün bildirişləri və digər yazışmaları bilavasitə Xarici əməkdaşa göndərir və Xarici əməkdaşın işəgötürənini (Podratçı tərəfə, onun Ortaq şirkətinə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya), əgər münasibdirsə, İnzibati agentinə həmin bildirişlərin və digər yazışmaların surətlərini təqdim edir.
- 8.3. İnzibati agentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə İnzibati agentini təyin edən Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətinin, Əməliyyat şirkətinin və ya Xarici subpodratçının Daimi nümayəndəliyini və ya Xarici əməkdaşın Vergi məqsədləri üçün rezident statusunu yaratmır.

9. Hesabatlar və Azərbaycan fiziki şəxslərindən vergilərin tutulması

- 9.1. Azərbaycan fiziki şəxsləri ilə Azərbaycan Respublikasında işlərin yerinə yetirilməsi, xidmətlərin göstərilməsi və ya icarələrlə bağlı yazılı sazişlər və ya icarə müqavilələri bağlayan hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı («Vergitutan tərəf») Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənilən hər bir ödənişdən, çıxılan xərclər (9.1.C yarım bəndində müəyyən edildiyi kimi) istisna olmaqla («vergiyə cəlb olunan ödəniş») yalnız aşağıdakı hallarda Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi tutur:

- 9.1.A Yazılı müqavilənin şərtlərinə uyğun olaraq Azərbaycan fiziki şəxsinə (belə şəxsin sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirməyə lisenziyası olub-olmamasından asılı olmayaraq) ödənilməli olan, çıxılan xərclər istisna olmaqla, yazılı müqavilənin şərtlərinə uyğun olaraq məbləği iki yüz (200) Dollardan aşağı olmayan məbləğdə edilən ödənişdən.
- 9.1.B Ödənişlər həmçinin asılı olmayaraq, Azərbaycan fiziki şəxsinə ardıcıl təzələnmə müddətləri daxil olmaqla, Təqvim ili ərzində

- 8.2. The Ministry of Taxes shall issue all notices and other correspondence directly to the Foreign Employee and shall provide copies of all such notices and other correspondence to the Foreign Employee's employer (Contractor Party, its Affiliate, Operating Company, or Sub-contractor) or, if applicable, Administrative Agent.
- 8.3. The appointment of an Administrative Agent shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the Contractor Party, Affiliate, Operating Company, or Foreign Sub-contractor, or tax residency of the Foreign Employee, appointing such Administrative Agent.

9. Reporting and Withholding of Taxes on Azerbaijan Physical Persons

- 9.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company, and Sub-contractor ("withholding party") that enters into a written contract or lease agreement with an Azerbaijan Physical Person for work, services or rentals performed in the Azerbaijan Republic shall withhold Azerbaijan personal income tax on each payment, excluding deductible costs (as defined in Paragraph 9.1.C) ("taxable payment") to such Azerbaijan Physical Person only in the following situations:

- 9.1.A The payment is made to an Azerbaijan Physical Person (regardless of whether such person is licensed as an entrepreneur or not) pursuant to the terms of a written contract in which the total compensation due, excluding deductible costs, under the written contract is no less than two hundred (200) Dollars.
- 9.1.B The payment, regardless of amount, is made to an Azerbaijan Physical Person pursuant to the terms of a written contract or

otuz (30) ardıcıl gündən çox müddət üçün bağlanmış yazılı sazişinin və ya icarə müqaviləsinin şərtlərinə uyğun olaraq həyata keçirilibsə.

lease agreement that extends over a period exceeding thirty (30) consecutive days in a Calendar Year, including consecutive renewal periods.

9.1.C Bu 9-cu Paraqrafın məqsədləri baxımından «çıxılan xərclər» aşağıdakı şərtlərə uyğun gələn xərcləri ifadə edir: 1) Azərbaycan fiziki şəxsi tərəfindən Üçüncü tərəfə ödənilən; 2) Azərbaycan fiziki şəxsi ilə bağlı və heç bir əlavə dəyər və ya digər mənfəət elementi daxil etməyən xalis dəyərində Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənişləri aparən tərəfə həvalə edilən; 3) Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənilən müqavilə qiymətindən çıxılan və belə müqavilə qiymətində Azərbaycan fiziki şəxsinə başqa cür kompensasiya edilməyən; 4) Azərbaycan fiziki şəxsinə ödəniş aparən tərəfin icazəsi olan; 5) hesab-fakturalarla və ya digər yazılı hesabatlarla təsdiq edilən; və 6) fiziki şəxslərin gəlir vergisinə cəlb edilməsinə dair Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq çıxılmalar kimi müəyyən olunan.

9.1.C For purposes of this Paragraph 9, "deductible costs" shall mean items which are (1) paid by the Azerbaijan Physical Person to a Third Party; (2) passed through to the party making payments to the Azerbaijan Physical Person at net cost with no mark-up or other profit element included or attributed to the Azerbaijan Physical Person; (3) excluded from the contract price paid to the Azerbaijan Physical Person and for which the Azerbaijan Physical Person is not otherwise compensated in such contract price; (4) authorized by the party making payments to the Azerbaijan Physical Person; (5) properly supported by invoices or other written statements; and (6) permissible as deductions to Azerbaijan Legislation regarding the taxation of physical persons.

9.2. Azərbaycan fiziki şəxsinə yerinə yetirilən hər bir ödəniş üçün ödəniş tarixi, pul vəsaitinin ya Azərbaycan fiziki şəxsinin bank hesabına keçirildiyi tarix, ya da başqa formada, Azərbaycan fiziki şəxsinin sərəncamına keçdiyi tarix hesab olunur. Ödəniş Manatdan başqa digər pul vahidi ilə ödənilirsə, mübadilə məzənnəsi Azərbaycan Respublikası Milli Bankının ödəniş tarixində müəyyən etdiyi mübadilə məzənnəsi olacaqdır.

9.2. The date of payment for each payment to an Azerbaijan Physical Person shall be the date that the funds are transferred to the bank account of the Azerbaijan Physical Person or otherwise made available to the Azerbaijan Physical Person. Where the currency of payment is other than Manat, the exchange rate shall be that quoted for the date of payment by the National Bank of the Azerbaijan Republic.

9.3. 9.1 bəndinə uyğun olaraq Vergiyə cəlb olunan hər bir ödənişdən tutulan Azərbaycan gəlir vergisi mülki-hüquqi müqavilələrə uyğun olaraq göstərdiyi xidmətlərlə bağlı gəlir əldə edən fiziki şəxslərə yerinə yetirilən ödəniş tarixində Azərbaycan fiziki şəxsinin sahibkarlıq fəaliyyəti ilə məşğul olub olunmamasından asılı olmayaraq Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş tarif dərəcələrinə (yə'ni, aylıq gəlirə tətbiq

9.3. The amount of Azerbaijan personal income tax to be withheld on each taxable payment under Paragraph 9.1 shall be equal to the rates prescribed in accordance with Azerbaijan Legislation on the date of payment applicable to physical persons receiving income from the rendering of services pursuant to civil-legal contracts (i.e., the rates applicable to monthly income) without regard to whether the

edilən tarif dərəcələrinə) bərabər olmalıdır.

- 9.3.A 9.3 bəndinə uyğun olaraq tutulmuş Azərbaycan Respublikasının bütün gəlir vergiləri Azərbaycan fiziki şəxsinə belə ödənişlərin həyata keçirildiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində Azərbaycan fiziki şəxsinə həyata keçirilən eyni pul vahidində (Dollar və ya Manatla) Azərbaycan Respublikasının Dövlət büdcəsinə keçirilir. Əgər otuz (30) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Azərbaycan fiziki şəxsindən tutulmuş vergilərin ödənilməsi həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə həyata keçirilir.
- 9.3.B Dövlət büdcəsinə ödənişin həyata keçirilməsi pul vəsaitinin vergitutan tərəfin bank hesabından Dövlət büdcəsinə keçirildiyi Gün hesab edilir. Əgər vergitutan tərəfin bank hesabı Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar yerdə yerləşən bankdarsa, o zaman vergitutan tərəf müvafiq pul vəsaitlərinin Dövlət büdcəsinə 9.3.A yarım bəndinə uyğun olaraq, ödənilməli olduğu tarixdən gec olmayaraq köçürülməsi üçün bütün lazımi tədbirləri həyata keçirməlidir. Əgər müvafiq vəsaitlər, 9.3.A yarım bəndinə uyğun olaraq, belə vəsaitlərin ödənilməli olduğu tarixdə Dövlət büdcəsinə köçürülmürsə və ödənişin gecikdirilməsi üçün müstəsna mə'sulyyəti vergitutan tərəfin Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar yerdə yerləşən bankı daşıyarsa, 9.3.D yarım bəndinə uyğun olaraq hesablanmalı cərimə və sanksiyalar tətbiq olunmur, bu şərtlə ki, vergitutan tərəf Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə yazılı sənəd təqdim edərək təsdiq edir ki, belə gecikmə üçün müstəsna mə'sulyyəti Azərbaycan Respublikasından kənar yerdə yerləşən bank daşıyır.
- 9.3.C Əgər vergitutan tərəf Azərbaycan fiziki şəxsindən 9.3 bəndinə uyğun olaraq tələb olunduğundan artıq vergi tutarsa və 9.3.A yarım bəndinə uyğun olaraq tələb olunduğundan artıq vergi

Azerbaijan Physical Person is engaged in entrepreneur activity.

- 9.3.A All Azerbaijan personal income tax withheld in accordance with Paragraph 9.3 shall be paid to the State Budget of the Azerbaijan Republic in the same currency (Dollars or Manats) as the payment made to the Azerbaijan Physical Person within thirty (30) days of the date of such payment to the Azerbaijan Physical Person. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, payment of tax withheld from an Azerbaijan Physical Person shall be made by the first Business Day thereafter.
- 9.3.B Payment to the State Budget shall be deemed to occur on the Day that the funds have been transferred from the withholding party's bank account to the State Budget account. If the withholding party's bank account is with a bank located outside the Azerbaijan Republic, the withholding party shall use its best efforts to transfer the relevant funds to the State Budget account on or before the due thereof in accordance with Paragraph 9.3.A. If the relevant funds are not transferred to the State Budget on or before the due date thereof in accordance with Paragraph 9.3.A, and the withholding party's bank located outside the Azerbaijan Republic is solely responsible for the delay in payment, no fines or penalties shall accrue pursuant to Paragraph 9.3.D provided the withholding party presents written documentation to the Ministry of Taxes Department supporting the claim that the bank located outside the Azerbaijan Republic is solely responsible for such delay.
- 9.3.C If the withholding party withholds more tax from an Azerbaijan Physical Person than required by Paragraph 9.3 and pays more tax than required by Paragraph 9.3.A, the

ödəyirsə, o zaman, vergitutan həmin tərəfin ixtiyarı var ki, belə artıq ödənilən məbləği Təqvim ili müddətində həmin Azərbaycan fiziki şəxsinə münasibətdə digər gələcək vergi öhdəlikləri ilə əvəz etsin. Əgər vergitutan tərəf Təqvim ili ərzində belə əvəz etmədən istifadə etmirsə, o zaman, həmin Azərbaycan fiziki şəxsinin geri qaytarılmalı məbləğ haqqında Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə mə'lumat vermək və artıq ödənilmiş belə məbləği Maliyyə Nazirliyindən geri almaq hüququ var.

9.3.D Əgər vergitutan tərəf Dövlət büdcəsinə 9.3 bəndinə uyğun olaraq tələb olunduğundan az məbləgdə vergi ödəyirsə, həmin vergitutan tərəf hər hansı belə əskik ödənilmiş məbləğ üçün mə'suliyyət daşıyır və ona, belə əskik ödənilən məbləğlə bağlı Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq (Sazişin 11.3(d)(iv) bəndinə əməl etmək şərtilə) cərimələr və sanksiyalar (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr daxil olmaqla) tətbiq edilir.

9.3.E Əgər vergitutan tərəf Azərbaycan fiziki şəxsinə 9.3 bəndinə uyğun olaraq müvafiq vergi məbləğini tutarsa, lakin Azərbaycan fiziki şəxsi Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikasının Dövlət büdcəsinə 9.3.A yarımbəndinə müvafiq olaraq ödənilmiş vergi məbləğindən az ödəməlidirsə, o zaman Azərbaycan fiziki şəxsi geri qaytarılmalı məbləğ haqqında Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə mə'lumat vermək və artıq ödənilmiş belə məbləği Maliyyə Nazirliyindən geri almaq hüququna malikdir.

Vergilər Nazirliyinin İdarəsi artıq ödənilmiş məbləği, Azərbaycan fiziki şəxsinə birbaşa geri qaytarmaq əvəzinə, vergitutan tərəfə rəsmi yazılı bildiriş verərək, vergitutan tərəfə öz müstəsna qərarına əsasən, belə artıq ödənilmiş məbləği həmin Azərbaycan fiziki şəxsinin növbəti Təqvim ilindəki

withholding party shall be entitled to credit such overpayment against future withholding obligations during the Calendar Year with respect to the same Azerbaijan Physical Person. If the withholding party does not use such credit within the Calendar Year, the Azerbaijan Physical Person shall be entitled to file for a refund with the Ministry of Taxes Department and shall be entitled to receive a refund of such overpayment from the Ministry of Finance.

9.3.D If the withholding party pays to the State Budget less tax withholding than required by Paragraph 9.3, the withholding party shall remain liable for any such underpayment and shall be subject to fines and penalties (including financial sanctions and administrative penalties) in accordance with Azerbaijan Legislation (subject to Article 11.3(d)(iv) of the Contract) with respect to such underpayment of personal income tax withholding.

9.3.E If the withholding party withholds the appropriate amount of tax from an Azerbaijan Physical Person in accordance with Paragraph 9.3, but the Azerbaijan Physical Person actually owed less tax for the Calendar Year than paid to the State Budget of the Azerbaijan Republic under Paragraph 9.3.A, the Azerbaijan Physical Person shall be entitled to file for a refund with the Ministry of Taxes Department and shall be entitled to receive a refund of such overpayment from the Ministry of Finance.

In lieu of a refund directly to such Azerbaijan Physical Person, the Ministry of Taxes Department may provide official written notification to the withholding party authorizing the withholding party, in its sole discretion, to credit such overpayment against future withholding obligations in the

gələcək vergi öhdəliklərinin hesabına keçirmək səlahiyyəti verə bilər. Belə halda, vergitutan tərəf Azərbaycan gəlir vergisinin əskik ödənilməsi üçün məsuliyyət daşımır və 9.3 bəndinə uyğun olaraq vergi tutmadığına görə ona qarşı faizlər, cərimələr və yaxud sanksiyalar (maliyyə sanksiyaları və inzibati cərimələr daxil olmaqla) tətbiq edilmir.

Bu Protokolun müddələrinin heç biri vergitutan tərəfi və ya Azərbaycan fiziki şəxsini, Azərbaycan fiziki şəxsinin ona geri ödənilməli olan vergi məbləğindən iqtisadi səmərə götürməsi üçün müqavilə münasibətlərini davam etdirməyə məcbur etmir. Bu Protokolun heç bir müddəası Maliyyə Nazirliyini onun Azərbaycan fiziki şəxsinə artıq ödənilmiş vergi məbləğinin geri qaytarılmasının iqtisadi səmərəsini təmin etmək öhdəliklərindən azad etmir.

9.4. Təqvim rübü ərzində Azərbaycan fiziki şəxsinə bu Protokola uyğun olaraq vergitutulmalı ödənişi həyata keçirən hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı vergiyə cəlb olunmalı hər bir belə ödəniş və ondan tutulan vergi haqqında Azərbaycan fiziki şəxsinə yerinə yetirilən ödənişin hesabatı mə'ruz qaldığı Təqvim rübü başa çatandan sonra iyirmi (20) gün müddətində Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə 6-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə mə'lumat təqdim edir. Əgər iyirmi (20) gün müddəti İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman mə'lumat həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə həyata keçirilir.

9.5. 9.4 bəndinə uyğun olaraq Təqvim rübü ərzində Azərbaycan fiziki şəxsinə hesabatda göstərilməli olan ödənişləri üzrə lazımı hesabatın verilməsini həyata keçirən hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı Azərbaycan fiziki şəxsinə ödənilən və ya Azərbaycan fiziki şəxsinə tutulan Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi məbləğini təsdiq etmək məqsədilə, Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə məqsədmüvafiq şəkildə

following Calendar Year with respect to the same Azerbaijan Physical Person. In such event, the withholding party shall not be liable for any underpayment of Azerbaijan personal income tax and shall not be subject to any interest, fines or penalties (including financial sanctions and administrative penalties) for failure to withhold tax in accordance with Paragraph 9.3.

Nothing contained herein shall obligate the withholding party or the Azerbaijan Physical Person to continue a contractual relationship in order for the Azerbaijan Physical Person to receive the economic benefit of tax refunds due to him or her. Nothing contained herein shall receive the Ministry of Finance from its obligation to provide to the Azerbaijan Physical Person the economic benefit of such tax refunds.

9.4. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor making a payment to an Azerbaijan Physical Person during a Calendar Quarter that requires withholding under this Protocol shall be required to provide the Ministry of Taxes Department with information, in the form shown in Appendix 6, regarding each such taxable payment and the amount of tax withheld therefrom within twenty (20) days following the end of a Calendar Quarter in which reportable payments were made to an Azerbaijan Physical Person. If the twenty (20) day period ends on a day other than a Business Day, the information shall be submitted by the first Business Day thereafter.

9.5. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor that makes reportable payments to an Azerbaijan Physical Person during a Calendar Quarter in accordance with Paragraph 9.4 shall provide the Ministry of Taxes Department with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount paid to or Azerbaijan personal income tax withheld from an Azerbaijan Physical Person.

tələb edilən təsdiqedicə sənədlər təqdim edir.

10. Sosial sığorta və bu kimi öxşar ödənişlər

- 10.1. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı Xarici əməkdaşa, Azərbaycan fiziki şəxsinə və ya Xarici fiziki şəxsə münasibətdə, Azərbaycan Respublikası Dövlət Sosial Müdafiə fonduna ödənişləri və digər bu cür ödənişləri (pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) ödəməyə məcbur deyil.
- 10.2. Hər bir Xarici əməkdaş və Xarici fiziki şəxs Azərbaycan Respublikası Dövlət Sosial Müdafiə fonduna ödənişləri və digər bu cür ödənişləri (pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödənişlər daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmadan) ödəməyə məcbur deyil.

11. Digər məsələlər

- 11.1. Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat şirkətinə o, Podratçı tərəf ola biləcəyi kimi tətbiq edilir.
- 11.2. Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Ortaq şirkətləri, agentləri və Subpodratçıları onların müvafiq Subpodratçılarının tutmadıqları və ya ödəmədikləri hər hansı Vergilərlə əlaqədar və ya bu cür Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə riayət etməməsi ilə bağlı hər hansı digər hallar üçün heç bir öhdəlik və ya mə'sulluyyət daşıyırlar.
- 11.3. Əgər Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və yaxud

10. Social Insurance and Similar Payments

- 10.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor shall not be required to make contributions of Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund) with respect to Foreign Employees, Azerbaijan Physical Persons or Foreign Physical Persons.
- 10.2. Each Foreign Employee and Foreign Physical Person shall not be required to make contributions of Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the social insurance fund, the employment fund and the medical fund).

11. Other Issues

- 11.1. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party.
- 11.2. A Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents and Sub-contractors shall have no liability or responsibility for any Taxes which their respective Sub-contractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Sub-contractor to comply with Azerbaijan Legislation.
- 11.3. For administrative efficiency, where a Contractor Party, its Affiliate,

Subpodratçı Digər saziş üzrə tərəfdirsə və ya tərəfin birbaşa və yaxud dolayısı ilə subpodratçısıdırsa, belə Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsi ilə bağlı bildirişlərin, hesabatların, bəyannamələrin və digər müvafiq sənədlərin Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi üçün, 7-ci Əlavədə göstərilən formada Vergilər Nazirliyinə belə Podratçı tərəfə, onun Ortaq şirkətinə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunmasına dair hansı Sazişin və ona dair protokolun(ların) (Saziş və bu Protokol və ya belə Digər saziş və ona aid protokol(lar)) tətbiq edilməsi haqqında bildiriş verir.

11.3.A Vergilər Nazirliyi 11.3 bəndinə uyğun olaraq yazılı bildiriş alınan tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində belə bildirişi təsdiq edir və yaxud e'tiraz səbəbi göstərilməklə yazılı izahat təqdim edir. Əgər otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, Vergilər Nazirliyi öz təsdiqini və ya səbəbləri göstərilməklə e'tiraz izahatını həmin gündən sonrakı ilk növbəti İş günündə təqdim edir. Belə ərizə Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq edildikdən sonra belə tərəf Vergilər Nazirliyinin qabaqcadan yazılı razılığı olmadan öz qərarını dəyişə bilməz.

11.3.B Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və yaxud Subpodratçı 11.3. bəndində göstərilmiş Digər saziş üzrə tərəf olmağı və yaxud belə tərəfin birbaşa və yaxud dolayısı ilə subpodratçısı kimi fəaliyyətini dayandırdığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində, belə Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti, yaxud Subpodratçı əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsinə dair bildirişlərin, hesabatların, bəyannamələrin və digər müvafiq sənədlərin Vergilər Nazirliyinə təqdim edilməsi üçün, 7-ci Əlavədə göstərilən formada Vergilər Nazirliyinə belə Podratçı tərəfə, onun Ortaq

Operating Company or Sub-contractor is a party or a sub-contractor directly or indirectly of a party to an Other Contract, such Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Sub-contractor shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 7, which agreement and protocol(s) thereunder concerning taxation of employees and physical persons (the Contract and this Protocol or such Other Contract and protocol(s) thereunder) are to apply to such Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor for purposes of submitting notices, reports, returns and other correspondence to the Ministry of Taxes concerning taxation of employees and physical persons.

11.3.A The Ministry of Taxes shall approve such notification, or provide written explanation of the reasons for rejection, within thirty (30) days of receiving the written notification in accordance with Paragraph 11.3. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall issue its approval or explanation of the reasons for rejection, by the first Business Day thereafter. Once such notification is approved by the Ministry of Taxes, such party may not change its choice without the prior written consent of the Ministry of Taxes.

11.3.B Within thirty (30) days of the date a Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Sub-contractor ceases to be a party or a sub-contractor directly or indirectly of a party to the Other Contract selected in Paragraph 11.3, such Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Sub-contractor shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 7 which agreement and protocol(s) thereunder concerning taxation of employees and physical persons are to now apply to such Contractor Party, its Affiliate, Operating Company or Sub-contractor for purposes of submitting notices, reports, returns

şirkətinə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb edilməsinə dair hər hansı sazişin və ona dair protokolun(ların) (Saziş və bu Protokol və ya belə Digər saziş və ona aid protokol(lar)) tətbiq edilməsi haqqında bildiriş verir. Hər hansı belə tərəf otuz (30) gün müddətində dəyişikliklərlə bağlı bildiriş verməyə, bu həmin tərəfin bu Sazişə əsasən tərəf və ya Subpodratçı olaraq qaldığı müddətdə Sazişin və bu Protokolun şərtlərinin ona şamil edilməsinə gətirib çıxarır.

and other correspondence to the Ministry of Taxes Department concerning taxation of employees and physical persons. The failure of any party to provide such notification charge within the thirty (30) day period shall cause such party to be subject to the terms of the Contract and this Protocol so long as such party remains a party or Sub-contractor under the terms of the Contract.

11.3.C Bu Protokolun digər halları nəzərdə tutan müddəalarına baxmayaraq 11.3. bəndinin müddəalarını hər hansı bir tərəf (1) Sazişdə və yaxud bu Protokolda nəzərdə tutulan əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunmasına dair Vergi dərəcələrini, vergidən azad olunmaları, faizləri, cərimələri, yaxud sanksiyaları hər hansı Digər sazişə və yaxud ona əlavə edilən protokola(lara) keçirmək üçün; və yaxud (2) hər-hansı Digər sazişdə və yaxud ona əlavə edilən protokol(lar)da nəzərdə tutulan əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunmasına dair Vergi dərəcələrini, azad olunmaları, faizləri, cərimələri, yaxud sanksiyaları Sazişə və yaxud bu Protokola keçirmək üçün istifadə etmir.

11.3.C Notwithstanding anything contained herein to the contrary, the provisions of Paragraph 11.3 shall not be used by any party (1) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties contained in the Contract or this Protocol to any Other Contract or protocol(s) thereunder concerning taxation of employees and physical persons, or (2) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties contained in any Other Contract, or protocol(s) thereunder concerning taxation of employees and physical persons, to the Contract or this Protocol.

11.4. Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarada yaradılan təşkilata, belə təşkilatın əməkdaşları ilə bağlı aparılan bütün kompensasiyalar hər hansı vergi tutulmasından azad edilir. Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, belə təşkilata və onun əməkdaşlarına bu Protokolun müddəaları şamil edilə bilər.

11.4. All reimbursements made by Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor to an entity organized outside of the Azerbaijan Republic in respect of such entity's employees shall be exempt from any withholding tax. Notwithstanding the foregoing, such entity and its employees may be subject to the terms of this Protocol.

11.5. Vergilər Nazirliyinin Rəisi və yaxud onun lazımi qaydada tə'yin olunmuş müavini vaxtında və lazım gəldikdə, bu Protokolda (Hökumətin rəsmi şəxslərindən və ya Podratçı tərəfin və yaxud Əməliyyat şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrindən suallar daxil

11.5. The Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, shall provide in a timely manner and, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan) tutulmuş müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini yazılı formada təqdim edir.

Government or authorized representatives of a Contractor Party or Operating Company).

11.6. Sazişin əməkdaşların vergiyə cəlb edilməsinə aid olan müddələrinin səmərəli və tə'sirli tətbiqini tə'min etmək üçün, bu Protokol üzrə hər hansı bir tərəf Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişiklikləri təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və mümkün vaxt müddətində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

11.6. In order to ensure the effective and efficient application of the provisions in the Contract concerning taxation of employees and physical persons, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. The parties shall negotiate any such amendments in good faith and within a reasonable period of time.

11.7. Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin 12.1(c) bəndinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdirlər.

11.7. This Protocol is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 12.1(c) of the Contract, both languages shall have equal force.

Bu Protokol 28.09 2000 ildə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyinin, Vergilər Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Komonvels Qobustan Limited Şirkəti, Sooner Qobustan Petroleum Ltd. və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

This Protocol is entered into on this 28 day of 09 2000 among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractors, comprised of Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd. and SOCAR Oil Affiliate.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Acting for and behalf of the Commission:

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyindən:

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

İmza: [Signature]

İmza: [Signature]

By: [Signature]

By: [Signature]

Vəzifəsi: nazirin müavini

Vəzifəsi: deputy chief main

Title: deputy minister

Title: deputy chief main

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıveli, Sundi, Şərqi Hacıveli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ikhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyindən

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

İmza: E. Hacıyev İmza: _____

By: E. Hacıyev By: _____

Vəzifəsi: Baş İdarəçisi Vəzifəsi: _____

Title: Chief of the Head Department Title: _____

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

İmza: S. Məmmədov İmza: 3. Zeynalov

By: S. Məmmədov By: 3. Zeynalov

Vəzifəsi: Baş İdarəçisi Vəzifəsi: İdarəçisi

Title: Chief Head Department Title: Chief of Department

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

İmza: _____ İmza: _____

By: _____ By: _____

Vəzifəsi: _____ Vəzifəsi: _____

Title: Deputy of G.M. FID Title: Deputy G.M. FID

Podratçının adından və onun tapşırığı ilə:

For and behalf of Contractor:

Komonvels Qobustan Ltd. Şirkəti, Sooner Qobustan Petroleum Ltd. və ARDNS-in Qaz Neft Şirkətindən

Representing Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd. and SOCAR Oil Affiliate

İmza: _____ İmza: _____

By: _____ By: _____

Vəzifəsi: PRESIDENT Vəzifəsi: _____

Title: PRESIDENT Title: _____

U. N.

1-ci Əlavə

Appendix 1

Təriflər

Definitions

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərif yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mə'naya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mə'namı daşıyırlar:

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Ortaq şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu tə'min edən səhmlərin sahibidir.

“Agent” – hər hansı şəxs malların, işləri və xidmətlərin Azərbaycan Respublikasında idxal və ixrac əməliyyatları digər şəxslərin adından və onların tapşırığı ilə həyata keçirilməsi deməkdir.

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

“Agent” means any person, who acts on behalf of another person in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhszagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

“Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“İş günü” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir; lakin, 4.3 və 4.4 bəndlərinin məqsədləri baxımından «İş günü» o gün hesab edilir ki, İngiltərənin London şəhərində banklar iş əməliyyatları aparmaq üçün adətən açıqdırlar, lakin Londonun «Faynənşial Taymz» qəzetinin dərcinin dayandırılması halı müstəsna olmaqla. Axırını halda belə müvafiq şəhər Amerika Birləşmiş Ştatlarının Nyu-York Ştatındakı Nyu-York şəhəri olur.

“Təqvim rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Təqvim ili” – Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-dən) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Saziş” – 2 iyun 1998-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış 27 noyabr 1998-ci il tarixdən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxiçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç blokun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş» və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

“Azerbaijan Legislation” means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

“Business Day” means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic; however, for purposes of Paragraphs 4.3 and 4.4, “Business Day” means a Day on which the banks are customarily open for business in the city of London, England, unless the Financial Times of London is no longer published, in which case the relevant city shall be New York, in the state of New York, United States of America.

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

“Contract” means the “Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhszagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic” dated 2 June 1998 with an effective date of 27 November 1998 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, and any extension, renewal or amendment thereof.



Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

“Kontrakt sahəsi” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir.

“Podratçı” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“Podratçı tərəflər” – birlikdə Komonvels Qobustan Limited, Sooner Qobustan Petroleum Ltd., ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varisləri və müvəkkilləri deməkdir.

“Podratçı tərəf” – Komonvels Qobustan Limited, Sooner Qobustan Petroleum Ltd., ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varislərindən və müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə yağun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“Dollar” və ya “\$” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“Yerli Subpodratçısı” – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçən, qanuni surətdə yaradılan və ya təşkil edilən hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

“İkiqat vergi haqqında müqavilə” və ya “İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə” – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

“Contract Area” means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract and as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

“Contractor” means all the Contractor Parties collectively.

“Contractor Parties” means collectively Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd., SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

“Contractor Party” means any one of Commonwealth Gobustan Limited, Sooner Gobustan Petroleum Company Ltd., SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“Days” means a period of more than one Day.

“Dollars” or “\$” means the currency of the United States of America.

“Domestic Sub-contractor” means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.

“Double Tax Treaty” or “Treaty for the Avoidance of Double Taxation” means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.



Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

“Xarici əməkdaşlar” – Podratçı Tərəfin, Əməliyyat şirkətinin, onların Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin və ya Subpodratçıların Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşları olan əməkdaşları deməkdir.

“Foreign Employees” means employees of a Contractor Party, Operating Company, their Affiliates, agents or Sub-contractors who are citizens of any country other than of the Azerbaijan Republic.

“Sərbəst dönərli valyuta” – Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat olan Subpodratçı deməkdir (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və ya işəgötürənlə əmək münasibətləri olmayan işçilər).

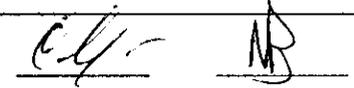
“Foreign Sub-contractor” means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic (including physical persons who are not citizens of the Azerbaijan Republic and who are not Foreign Employees).

“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün sözsüz qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) «Müasir kommərsiya fəaliyyətinin icmal» adlı rüblük nəşrdə e’lan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasına» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“GDP Deflator Index” means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Hökumət”, “Dövlət orqanı” və ya “Dövlət orqanları” – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı mərkəsi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsilədiçi orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizamə salmaq, vergilərə cəlb etmək və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə tə’sir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

“Government”, “Governmental Authority” or “Governmental Authorities” means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor’s rights, obligations or activities under this Protocol.



Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

“Karbonhidrogenlərlə bağlı fəaliyyət” – Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında yerinə yetirilməsindən asılı olmayaraq, tərəfin Azərbaycan Respublikasında Karbonhidrogenlərlə bağlı Sazişlə müəyyən olunmuş öz və ya Əməliyyat şirkətinin adından Kontrakt sahəsində kəşfiyyat, istehsal işlərlə əlaqədar olan bütün fəaliyyətlər deməkdir.

“Faiz” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LİBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn Təqvim rübü üçün LİBOR dərəcəsi üzrə).

“LİBOR” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun «Faynənşl Taymz» (Financial Times) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. (Əgər «Faynənşl Taymz» qəzetinin nəşri dayandırılırsa, dərəcənin e'lan olunduğu digər belə mənbə Faiz tutulan tərəflə Vergilər Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

“Vergilər Nazirliyi” – Azərbaycan Respublikasının vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən Dövlət orqanı və yaxud Vergilər Nazirliyinin Rəisi və ya onun lazımı qaydada tə'yin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“Manat” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“Əməliyyat şirkəti” – Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müəyyən müddətə tə'yin edilən şirkət deməkdir.

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhsagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

“Petroleum Operations” means all activities carried out in connection with the Contract, directly or through the Operating company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of the Contractor Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

“Interest” means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

“LIBOR” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the party being charged Interest and the Ministry of Taxes shall agree).

“Ministry of Taxes” means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect Taxes, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect Taxes.

“Manat” means the currency of the Azerbaijan Republic.

“Operating Company” means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6 of the Contract.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzəgiri, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlixçi, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kənzədəğ, Qərbi Duvanni, Duvanni, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

“Digər saziş” və “Digər sazişlər” – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“Daimi nümayəndəlik” – mə'nası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mə'nayə malikdir.

“Protokol” – bu protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

“Karbonhidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

“Neft-qaz əməliyyatları” – Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında aparılmasında asılı olmayaraq, Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın e'malı) oyaılması, təzyiq göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbonhidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

“Dövlət Gömrük Komitəsi” – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımi qaydada tə'yin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhzagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

“Other Contract” and “Other Contracts” mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

“Permanent Establishment” shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

“Protocol” means this, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Operations” means all activities relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

“State Customs Committee” means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

Handwritten signatures and initials.

Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvannı, Duvannı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə üzrə Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokol

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhszagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic

Dövlət orqanı deməkdir.

“Gömrük orqanı” – tərəfin rüsum vermək məqsədilə qeydiyyatdan keçdiyi, yerli, şəhər, rayon və ya bölgə üzrə Dövlət orqanı deməkdir.

“Subpodratçı” – Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə bağlı malları təqdim edən, işləri görən, yaxud xidmətləri göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Vergilər Nazirliyinin İdarəsi” – tərəfin Vergi vermək məqsədilə qeydiyyatdan keçdiyi Vergilər Nazirliyi, yerli, şəhər, rayon və ya bölgə üzrə Dövlət orqanı deməkdir.

“Vergi və ya Vergilər” – Hökumət və ya hər hansı digər ölkə və ya onun hər hansı siyasi qurumu və ya vergiyə cəlb edən orqanı tərəfindən qoyulan və ya tutulan hər hansı və bütün mövcud və ya gələcək gəlir vergiləri, mənfəət vergisi, dövriyyə vergisi, satışa görə vergi, istifadəyə görə vergi, aksizlər, yüksək mənfəətə görə vergi, əlavə dəyər vergisi, təsərrüfat əməliyyatlarının aparılmasına verilən lisenziyalar üçün haqlar, lisenziyalı satışa görə vergi, şəxsi əmlakə görə vergi, torpaqdan istifadəyə görə vergi, işsizliyə görə yardım, qocalığa görə ödənişlər, sosial təminat üzrə və hər hansı digər vergilər, idxal və ixrac rüsumları, haqlar və digər ödəmələr deməkdir.

“Vergi rezident” – Azərbaycan Respublikası Cənub-Qərbi Qobustanın Şıxzagirli, Şeytanud, Bürgüt, Donquzduq, Nardaran, İlxici, Qərbi Hacıvəli, Sundi, Şərqi Hacıvəli, Turağay, Kəvizədağ, Qərbi Duvannı, Duvannı, Solaxay və Daşgil Yataqlarının daxil olduğu üç bloku üzrə Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokolda müəyyən edilmiş mə'nanı daşıyır.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

“Customs organ” means local, district, city or regional Governmental Authority where the party is registered for Tax purpose.

“Sub-contractor” means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, works or services related to the Contract.

“Ministry of Taxes Department” means the Ministry of Taxes, local, district, city or regional Governmental Authority where the party is registered for Tax purpose.

“Tax” or “Taxes” mean any and all existing of future income, profits, turnover, sales, use, excise, excess profits, value added, business license, franchise, personal property, land use, unemployment compensation, old age benefits, social security and any other taxes, import and export duties, fees or other charges assessed or levied by the Government or by any other country, or any political subdivision or taxing authority thereof.

“Tax Resident” shall have the meaning given to it in the Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for Three Blocks of the South-West Gobustan Including the Shikhszagirli, Sheitanud, Byurgyut, Donguzdyg, Nardaran, Ilkhichi, West Adzhiveli, Sundi, East Adzhiveli, Touragay, Kyanizadag, West Duvanny, Duvanny, Solakhay and Dashgil Fields of the Azerbaijan Republic.

“VAT” means the Azerbaijan Republic value added tax.

31 dekabr _____ başa çatmış Təqvim ilində Xarici əməkdaşın
Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi haqqında Bəyannamə

Azerbaijan Income Tax Declaration for Foreign Employees
Calendar Year Ending 31 December _____

1. Adı və soyadı: _____
2. Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi: _____
3. Vətəndaşlığı və ya daimi yaşayış yeri: _____
4. Azərbaycan Respublikasında ünvanı: _____
5. İşəgötürənin adı: _____
5.A İşəgötürənin Azərbaycan Respublikasında ünvanı: _____
5.B İşəgötürənin Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi: _____
6. İnzibati agent, əgər varsa: _____
6.A Agentin Azərbaycan Respublikasında ünvanı: _____

1. Name: _____
2. Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic: _____
3. Country of Citizenship or Permanent Residence: _____
4. Azerbaijan Address: _____
5. Employer: _____
5.A Employer's Azerbaijan Address: _____
5.B Employer's Azerbaijan Tax Identification Number: _____
6. If Applicable, Administrative Agent: _____
6.A Agent's Azerbaijan Address: _____

Adları	Vergiye cəlb olunmalı gəlir (Ödənişin pul vahidi)	Vergiye cəlb olunmalı gəlir (Dollar və ya Manatla)
7. Ödəniş və əmək haqqı	_____	_____
8. Yaşayış üçün əlavə ödənişlər	_____	_____
9. Normadan artıq yol xərcləri	_____	_____
10. Təhsil xərcləri	_____	_____
11. Əməkdaşa və ya onun adından ödənilən vergilər	_____	_____
12. Çıxılan güzəştlər	(_____)	(_____)
13. Təqvim ilində vergiyə cəlb olunan bütün gəlir (Sətir 7+8+9+10+11-Sətir12)	_____	_____
14. Gəlir vergisi (Sətir 13 x Vergi dərəcəsi)	_____	_____
15. 15.A Təqvim ili ərzində Əməkdaş tərəfindən ödənilən (ondan tutulan) gəlir vergisi ödənişləri	_____	_____
15.B Təqvim ili ərzində İşəgötürən tərəfindən ödənilmiş gəlir vergisi ödənişləri	_____	_____
16. Təqvim ili ərzində ödənilmiş ümumi verginin məbləği (Sətir 15.A + Sətir 15.B)	_____	_____
17. 17.A Geriyə qaytarılma (əgər Sətir 16, Sətir 14-dən artdırsa, Sətir 16 - Sətir 14)	_____	(_____)
17.B Ödənilməli vergi (əgər Sətir 14, Sətir 16-dan artdırsa, Sətir 14 - Sətir 16)	_____	_____

Bununla, mən təsdiq edirəm ki, yuxarıda göstərilən mə'lumatlar düzgündür.

Xarici əməkdaşın imzası

İmza, Vergilər Nazirliyi

Tarix

Bəyannamənin alındığı tarix

Description	Taxable Income (Currency of Payment)	Taxable Income (Dollars or Manats)
6. Wages and Salary	_____	_____
7. Location Allowances	_____	_____
9. Excess Travel Costs	_____	_____
10. Education Costs	_____	_____
11. Taxes Paid To or On Behalf of the Employee	_____	_____
12. Less Allowances	(_____)	(_____)
13. Total Taxable Income for Calendar Year (Lines 7+8+9+10+11-Line 12)	_____	_____
14. Income Tax (Line 13 x Tax Rate)	_____	_____
15. 15.A Income Tax Payments Paid by (Withheld from) the Employee during the Calendar Year	_____	_____
15.B Income Tax Payments Paid by the Employer during the Calendar Year	_____	_____
16. Total Tax Payments during the Calendar Year (Line 15.A + Line 15.B)	_____	_____
17. 17.A Refund (If Line 16 is greater than Line 14, Line 16 - Line 14)	_____	(_____)
17.B Tax Due (If Line 14 is greater than Line 16; Line 14 - Line 16)	_____	_____

I hereby acknowledge that the above details are correct.

Foreign Employee Signature

Signature, Ministry of Taxes

Date

Date Return Received

NB

Əlavə 3

31 dekabr _____ başa çatmış Təqvim ili üçün
Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisinin ödənilməsi haqqında Qəbz

Xarici əməkdaşın adı və soyadı: _____

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi: _____

Vətəndaşlığı və ya daimi yaşayış yeri: _____

Azərbaycan Respublikasında ünvanı: _____

İşəgötürənin adı: _____

İşəgötürənin Azərbaycan Respublikasında ünvanı: _____

Əgər varsa, İnzibati agentin adı: _____

İnzibati agentin Azərbaycan Respublikasında ünvanı: _____

Təqvim ilində ödənilən Azərbaycan Respublikasının
gəlir vergisinin məbləği (Dollarla və ya Manatla) _____

Bununla, Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi adından təsdiq edirəm ki,
yuxarıda göstərilən mə'lumatlar düzgündür.

İmza

Tarix

Vəzifəsi

(Möhür)

Appendix 3

Receipt for Payment of Azerbaijan Personal Income Tax
Calendar Year Ending 31 December _____

Name of Foreign Employee: _____

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic: _____

Country of Citizenship or Permanent Residence: _____

Azerbaijan Address: _____

Name of Employer: _____

Azerbaijan Address of Employee: _____

If applicable, Name of Administrative Agent: _____

Azerbaijan Address of Administrative Agent: _____

Amount of Azerbaijan Income Tax
Paid for Calendar Year (Dollars or Manats) _____

On behalf of the Ministry of Taxes for the Azerbaijan Republic, I hereby confirm that
the details given above are correct.

Signature

Date

Title

(Seal)

Əlavə 4

Xarici əməkdaşların Vergi məqsədləri üçün rezidenti statusu və Azərbaycan Respublikası şəxsi gəlir vergisi ödənişlərinə dair Bildiriş

Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin,
Əməliyyat şirkətinin, Subpodratçının
və ya İnzibati agentin adı: _____

Azərbaycan Respublikasında yuxarıda adı
göstərilən Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi: _____

_____ başa çatmış Təqvim rübü üçün

Xarici Əməkdaşın adı və soyadı	Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi	Vergi məqsədləri üçün rezidentin statusu	Vergiye cəlb olunan gəlir (Ödənişin pul vahidi)	Vergiye cəlb olunan gəlir (Dollar və ya Manat)	Ödənilmiş gəlir vergisi məbləği (Dollarla və ya Manatla)
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Cəmi:	_____	_____	_____	_____	_____

Mən təsdiq edirəm ki, yuxarıda göstərilən mə'lumatlar düzgündür.

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
Təqdim olunan tarix: _____

Qəbul olunduğu tarix: _____

Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Appendix 4

Notification of the Tax Residency of Foreign Employees and Azerbaijan Personal Income Tax Payments

Name of Contractor Party, Affiliate,
Operating Company, Sub-contractor or
Administrative Agent: _____

Identification Number of Above Named Taxpayer
In the Azerbaijan Republic: _____

Calendar Quarter Ended: _____

Name of Foreign Employee	Tax Identification Number	Tax Residency Status	Taxable Income (Currency of payment)	Taxable Income (Dollars or Manats)	Income Tax Paid (Dollars or Manats)
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Total:	_____	_____	_____	_____	_____

I acknowledge that the above details are correct.

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____
Date Submitted: _____

Date Received: _____

Ministry of Taxes:

Signed: _____
Name Printed: _____

_____ NB

İnzibati agentin tə'yin olunması haqqında Bildiriş

Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçının adı

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

Neft-qaz əməliyyatlarının adı

Bununla, yuxarıda adı göstərilən tərəfin yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında olan Xarici əməkdaşlarının vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişləri, bildirişləri, hesabatları, bəyannamələri və digər sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim etməsi məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin İnzibati agentinə tə'yin edilir:

İnzibati agentin adı

İnzibati agentin Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

İnzibati agentin Azərbaycan Respublikasında ünvanı:

Yuxarıda adı çəkilən İnzibati agent, həmin İnzibati agentin aşağıda göstərilən tə'yin edilməsi tarixindən başlayaraq, adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi məqsədləri üçün rezident olan Xarici əməkdaşlarının Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi ilə bağlı hesabatlarının təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məs'ulyyəti öz üzərinə götürür. İnzibati agent adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Vergi məqsədləri üçün rezident olan Xarici əməkdaşlarının adından Azərbaycan Respublikasının gəlir vergisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məs'ulyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə

Notification of Appointment of Administrative Agent

Name of Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Foreign Sub-contractor

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic:

Name of Petroleum Operations

I hereby appoint the following named entity (company, organization or physical person) as the Administrative Agent for the above named party for purposes of submitting payments, notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of such above named party's Foreign Employees present in the Azerbaijan Republic in connection with the above named Petroleum Operations:

Name of Administrative Agent

Azerbaijan Taxpayer Identification Number of Administrative Agent

Azerbaijan Address of Administrative Agent

The above named Administrative Agent shall assume and be obliged for administrative responsibility for the Azerbaijan personal income tax reporting obligations of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above as of the date written below as the date of approval of this appointment. The Administrative Agent [shall] / [shall not] assume and be obligated for the making of all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above.

E. G. *MS*

götürür / [götürmür] və bunun üçün məs'uliyət daşıyır.

Xarici əməkdaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati agentə təqdim edilməlidir.

Yuxarıda adı birinci göstərilən tərəfin bu tə'yin edilmiş İnzibati agentini əzəd etdiyi və ya başqası ilə əvəz etdiyi tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində, belə tərəf Vergilər Nazirliyinə bu bildiriş formasını təqdim etməklə və həmin bildiriş formasının üzərində İnzibati agentin fəaliyyət müddətinin başa çatmasını qeyd etməklə belə azad etmə barədə mə'lumat verir. Yeni İnzibati agentin tə'yin olunması üçün İnzibati agentin tə'yin olunmasına dair ayrıca bildirişin təqdim edilməsi tələb olunur.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati agentin bu tə'yinatı, öz-özlüyündə adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi nümayəndəliyinin və yaxud belə İnzibati agentini tə'yin edən Xarici əməkdaşın vergi məqsədləri üçün rezident statusunun olması deyil.

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Bildirişin verilmə tarixi: _____

İnzibati agentin təsdiqi:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Təsdiq edilmə tarixi: _____

Vergilər Nazirliyi:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
Tarix: _____

(Möhür)

Copies of all notices and other correspondence issued directly to Foreign Employees shall be provided to the above named Administrative Agent directly by the Ministry of Taxes instead of to the party first named above.

Within thirty (30) days of the date the party first named above terminates or otherwise changes this Administrative Agent appointment, such party shall notify the Ministry of Taxes of such termination by surrendering to the Ministry of Taxes this notification form and marking such form as terminated. The appointment of a new Administrative Agent shall require the submission of a separate Administrative Agent appointment notification.

This appointment of the Administrative Agent named above shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the party first named above or the tax residency of the Foreign Employee appointing such Administrative Agent.

Signed: _____
Name Printed: _____
Date Notification Submitted: _____

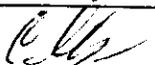
Acknowledgment of Administrative Agent:

Signed: _____
Name Printed: _____
Date Acknowledged: _____

Ministry of Taxes:

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____
Date: _____

(Seal)

Əlavə 6

Azərbaycan fiziki şəxslərinə Azərbaycan Respublikasında həyata keçirilmiş, gəlir vergisinə cəlb olunmalı ödənişlər haqqında Hesabat

Hesabat verən tərəfin adı
(Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti, Subpodratçı)

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

_____ başa çatmış Təqvim rübü üçün

Bununla bildirik ki, yuxarıda adı çəkilən hesabat verən tərəfin həmin tərəflə əməkdaş kimi heç biri daimi əmək münasibətləri olmayan, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan («Azərbaycan fiziki şəxsi») fiziki şəxslərə yazılı sənədlərinə və ya müqavilələrə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirildiyi işlər, xidmətlər və ya icarələrlə bağlı yuxarıda göstərilən Təqvim rübü ərzində həyata keçirdiyi ödənişlərlə bağlı aşağıdakı məlumat təqdim edilir.

Azərbaycan Respublikasında işlər, xidmətlər və ya icarələr yerinə yetirən Fiziki şəxsin adı	Azərbaycan Respub. Ünvanı (Vergilər Nazirliyinin İdarəsi də daxil olmaqla)	Ödəniş tarixi	Vergiyə cəlb olunan ödəniş məbləği (Dollarla və ya Manatla)	Tutulmuş gəlir vergisinin məbləği (Dollarla və ya Manatla)
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
Cəmi:	_____	_____	_____	_____

Bununla, təsdiq edirəm ki, bu əlavədə göstərilən məlumatlar düzgündür.

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
Verilmə tarixi: _____

Hesabatın alınma tarixi: _____

Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Appendix 6

Report of Payments to Azerbaijan Physical Persons in the Azerbaijan Republic Subject to Personal Income Tax Withholding

Name of Reporting Party
(Contractor Party, Affiliate, Operating Company, Sub-contractor)

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic:

For the Calendar Quarter Ended _____

We hereby report that during the above Calendar Quarter the following information is submitted regarding payment made by the above named reporting party to physical persons who do not have permanent labor relationships as employees with the above named party and who are citizens of the Azerbaijan Republic ("Azerbaijan Physical Persons") for work, services or rentals in the Azerbaijan Republic pursuant to a written contract or lease agreement.

Name of Physical Person Providing Work, Services or Rentals in AZ	Address in the Azerbaijan Republic (including Ministry of Taxes Department)	Date of Payment	Taxable Payment (Dollars or Manats)	Personal Income Tax Withheld (Dollars or Manats)
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
Total:	_____	_____	_____	_____

I hereby acknowledge that the above details are correct.

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____
Date Submitted: _____

Date Report Received: _____

Ministry of Taxes:

Signed: _____
Name Printed: _____

Əlavə 7

Azərbaycan Respublikasında Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunmasına dair müvafiq Protokol haqqında Bildiriş

Birdiriş verən Tərəfin adı

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi

Mən bununla, aşağıda göstərilən sazişin və ona dair protokolların müddəalarına müvafiq olaraq, ARDNŞ-in və ya onun hər hansı Ortaq şirkətinin tərəf olduğu birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə və ya hasilatın pay bölgüsü üzrə sazişlə bağlı Azərbaycan Respublikasında olan əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunmasına dair bildirişləri, hesabatları, bəyannamələri və digər sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək üçün icazə verilməsini xahiş edirəm:

Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması qaydalarını tənzim edən Sazişin adı

Belə Sazişin qüvvəyəminmə tarixi

Əməkdaşların və fiziki şəxslərin Belə Sazişlə bağlı vergiyə cəlb olunması haqqında Protokolun Qüvvəyəminmə tarixi

Bu bildiriş Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq ediləndən sonra Vergilər Nazirliyinin qabaqcadan yazılı icazəsi /razılığı/ olmadan dəyişdirilə bilməz.

Bu bildirişi verən tərəf yuxarıda göstərilən sazişin tərəfi və ya belə tərəfin birbaşa və ya dolayısı ilə subpodratçısı olmağı dayandırdığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində, belə tərəf əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması ilə əlaqədar bildirişləri, hesabatları, bəyannamələri və digər bu kimi sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim etməsi məqsədilə, hal-hazırda həmin tərəfə əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunmasına dair hansı sazişin və həmin saziş(lər) üzrə protokolun(ların) tətbiq edilməsi haqqında Vergilər Nazirliyinə bildiriş verir.

Appendix 7

Notification of Applicable Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons in the Azerbaijan Republic

Name of Party Submitting Notice

Azerbaijan Taxpayer Identification Number

I hereby request approval to submit notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of employees and physical persons present in the Azerbaijan Republic in connection with a joint operating, exploration, development or production sharing agreement that SOCAR or any of its Affiliates is a party, in accordance with the terms of the following such agreements and protocols thereunder:

Name of Agreement to Govern Taxation of Employees and Physical Persons

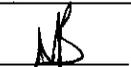
Effective Date of Such Agreement

Effective Date of Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons Under Such Agreement

Once this notification is approved by the Ministry of Taxes, it may not be changed without the prior written consent of the Ministry of Taxes.

Within thirty (30) days of the date the party submitting this notification ceases to be a party or a sub-contractor directly or indirectly of a party to the agreement selected above, such party shall notify the Ministry of Taxes which agreement and protocol(s) thereunder concerning taxation of employees and physical persons are to now apply to such party for purposes of submitting notices, reports, returns and other correspondence to the Ministry of Taxes concerning taxation of employees and physical persons.





Bu Protokolun müddəalarında başqa cür nəzərdə tutulanlara baxmayaraq, hər hansı bir tərəf bu bildirişi və əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması üzrə müəyyən qaydaları /prosedurları/ (1) yuxarıda göstərilən müəyyən sazişdə və Protokolda nəzərdə tutulmuş Vergi dərəcələrini, azad olmaları, faiz dərəcələrini, cərimə və tutulmaları /sanksiyaları/ birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə və ya hasilatın pay bölgüsü haqqında hər hansı digər sazişə və yaxud onlara aid əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması üzrə protokol(lara) və yaxud (2) birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə və ya hasilatın pay bölgüsü haqqında digər bu cür sazişlərdə və yaxud onlara aid əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunmasına dair protokolda(larda) nəzərdə tutulmuş Vergi dərəcələrini, azad olmaları, faiz dərəcələrini, cərimə və tutulmaları /sanksiyaları/ yuxarıda göstərilmiş sazişə və ya protokola keçirmək üçün istifadə etməyəcəkdir.

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
Bildirişin verilmə tarixi: _____

Əməliyyat şirkəti tərəfindən göstərilən Sazişin təstiqlənməsi:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
Təsdiqlənmə tarixi: _____

Vergilər Nazirliyinin təsdiqi:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
Tarixi: _____

(Möhür)

Notwithstanding anything to the contrary, this notification and the selected taxation of employees and physical persons shall not be used by any party (1) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties, contained in the agreement and protocol selected above to any other joint operating, exploration, development or production sharing agreement or protocol(s) thereunder concerning taxation of employees and physical persons, or (2) to transfer the Tax rates, exemptions, interest rates, fines or penalties contained in any other joint operating, exploration, development or production sharing agreement or protocol(s) thereunder concerning taxation of foreign sub-contractors, to the agreement and protocol selected above.

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____
Date Notification Submitted: _____

Acknowledgment of Operating Company for Selected Agreement:

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____
Date Acknowledged: _____

Approved by the Ministry of Taxes:

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____
Date: _____

(Seal)

